



Chambre  
Belge des  
Traducteurs  
et Interprètes

Belgische  
Kamer van  
Vertalers  
en Tolken



# De Taalkundige Le Linguiste

Numéro / Editie **3-2015**

**RETROSPECTIEF**  
**1955-2015**  
**RETROSPECTIVE**

Magazine de la **Chambre belge des traducteurs et interprètes**  
Tijdschrift van de **Belgische Kamer van Vertalers en Tolken**





# Inhoud - Sommaire

## **EDITO**

- 4 Eerst nog even dit

## **FLASHBACK**

- 9 1955-2015 : soixante ans d'activités éditoriales  
1955-2015: zestig jaar wel en wee van een uitgever
- 13 1955: La genèse du Linguiste  
1955: Het ontstaan van De Taalkundige
- 15 1965: Is het mogelijk?
- 17 1975: Der Status des Übersetzters
- 22 1983: Eurodicautom, een nieuwe instrument voor de Vertaler
- 27 1986: Méthodologie et documentation en matière de traduction
- 34 1995: Traducteurs jurés, sérieux s'abstenir !

## **60 ANS DE LA CBTI**

### **60 JAAR BKVT**

- 36 Des fleurs pour une sexagénaire  
Bloemen voor de zestigjarige BKVT
- 38 60<sup>e</sup> anniversaire de la CBTI : galerie-photos  
60<sup>e</sup> verjaardag van de BKVT: fotogalerij
- 40 Revue internationale de la traduction  
International Journal of Translation  
Translatio
- 41 Impressum / Mentions légales  
Abonnement

# Eerst nog even dit...

**Cette rubrique est, à tour de rôle, publiée en néerlandais et en français.**

**Merci! Danke!  
Thanks! Bedankt!**

Staat u mij toe u welkom te heten in het Nederlands, onze zeer gewaardeerde erevoorzitter neemt straks de fakkel over in de taal van Molière en De Beauvoir.

In de eerste plaats wil ik de tolken bedanken. Ze hebben tijdens de academische zitting uitstekend werk geleverd. En natuurlijk ook Max De Brouwer, die zorgde voor de coördinatie. Dank ook aan de collega's voor de vertaling van de documenten in de aanloop naar en aansluitend bij onze viering. U merkt het: vertalers en tolken zijn belangrijk. Vertalen is een professionele activiteit die onmisbaar is voor communicatie. Communicatie die ertoe leidt dat deze wereld leefbaar is, wordt, en vooral blijft...

Een beroep veronderstelt een beroepsvereniging die de belangen van haar leden en bij uitbreiding van de sector verdedigt.

U begrijpt dus dat ik bijzonder trots ben dat ik hier als voorzitter van de

Belgische Kamer van Vertalers en Tolken bijna 200 genodigden mag verwelkomen. Vertegenwoordigers van de meest uiteenlopende sectoren uit onze maatschappij, vertegenwoordigers uit binnen- en buitenland en vooral ook talrijke collega's – vertalers en tolken die hun beroep uitoefenen met hart en ziel en niet nalaten dit enthousiasme uit te dragen. Collega's die het belang inzien van een beroepsvereniging, van collegialiteit, van professionalisme, van kwaliteit, maar ook van solidariteit, menselijkheid, begrip, van *cum passio* en van *sympathein*. Op die manier dragen zij de vereniging, tegelijk verwachten zij naar recht en rede ook dat die beroepsvereniging hun belangen met hart en ziel en vooral met veel professionalisme verdedigt, ook al wordt zij geleid door mensen die zich onbaatzuchtig inzetten. Ze zijn er niet minder gedreven om.

60 jaar... Een mensenleven.

60 jaar... De leeftijd waarop vrouwen tot voor kort met pensioen mochten/



Rita Roggen  
Présidente  
[president@translators.be](mailto:president@translators.be)

moesten. De leeftijd waarop velen reikhalzend uitkijken naar dat pensioen.

60 jaar... '60 is het nieuwe 40' lees ik in de reclame. Met 60 kun je dus best nog springlevend zijn en barsten van energie.

Voor een 60-jarige beroepsvereniging zou ik mijn oma kunnen citeren en zeggen: ze komt pas kijken!

Inderdaad, dames en heren. Onze charmante, ervaren en *gekwalificeerde* erevoorzitter zal u straks vertellen welke woelige wateren deze beroepsvereniging in het verleden heeft doorzwommen. U zult aansluitend horen welke belangrijke rol de Belgische vereniging van vertalers en tolken in de internationale organisatie speelt. Tijdens de discussieronde zullen spelers uit de meest uiteenlopende domeinen van het vertaalwerkveld hun visie geven op *vertalen en tolken*, op *Translation*.

### **"SOME THINGS ONLY BECOME CLEAR LATER"**

Staat u mij daarom toe een blik te werpen op de toekomst, met bezorgdheid in de zin van 'dit is absoluut nodig, deze premissen zijn *incontournable*, en hoop of misschien ook een beetje als een droom, een *Wunsch-*

*raum*. Neen, dames en heren, voor u staat geen '*madame Soleil*', maar een voorzitter die met beide voeten stevig op de grond staat en op basis van haar ervaring als *speler* binnen elke pijler van het beroep – opleiding, leverancier en klant – een eerlijke, redelijke visie op de toekomst van, maar vooral VOOR vertalers en tolken wil geven.

Laat mij beginnen met een blik in *eigen huis*. De laatste jaren heeft de BKVT een boost gekregen dankzij de jonge *mannen* die zich ten dienste hebben gesteld van de raad van bestuur. Ik leg niet enkel de klemtoon op jong, maar ook op *man*, want de laatste jaren kunnen we ook in de opleidingen vaststellen dat het vertaalen tolkmetier, dat vroeger *vrouwelijk* heette te zijn onder het motto 'je kunt je beroep thuis uitoefenen en dan ook meteen een was in de machine stoppen, even met de stofzuiger rondstappen of de baby voeden terwijl je je vertalingen dicteert, --de techniek staat immers voor niets – en uiteraard zorgen dat het eten klaarstaat als manlief thuis komt...!', meer en meer mannen aantrekt.

Het is wellicht dankzij vrouwen die hun *man-*

*netje* stonden, vrouwen zoals Doris Grollmann en Agnès Feltkamp, mijn zeer gewaardeerde voorgangers, die niet nalaten om aan universiteiten, binnen 'resonantiegroepen', bij de overheid het beroep te verdedigen en te wijzen op professionaliteit en kwaliteit dat vertalen en tolken tegelijk sexy en boeiend, academisch en niet enkel een humane maar in toenemende mate ook een exacte wetenschap is geworden. Ook binnen ons ledenbestand groeit het aantal mannelijke vertalers gestaag.

De voorbije twee jaar werd onze vereniging geleid door zo'n jong element in de persoon van onze *dagvoorzitter* *Ludovic Pierard* die voor mij niet enkel het pad naar een nieuw elan, een nieuwe *Schwung* voor de BKVT heeft geëffend, maar ook het pad naar deze schitterende viering. Het is immers tijdens zijn bestuur dat dit evenement werd voorgesteld en de grote lijnen werden uitgewerkt. De website 60y.be was online... Ik moest als het ware maar inpikken, mij in een opgemaakt bedje nestelen en bovendien kon ik blijven rekenen op zijn onvoorwaardelijke steun en natuurlijk ook op die van een gedreven raad van

bestuur.

Dit feest zou echt niet mogelijk zijn geweest als mijn voorgangers niet de beslissing hadden genomen om een secretaresse in dienst te nemen. Een beslissing die enkel mogelijk was, omdat onze vereniging ondertussen wordt gedragen door een groot aantal leden die wij hebben kunnen overtuigen van de talrijke voordelen die een beroepsvereniging biedt. Een op maat gemaakte verzekering – met dank aan Renée Jamaer die aan de basis ligt van dit prachtige product –, juridisch advies, opleidingen, een netwerk van collega's, kortingen bij de aankoop van boeken en CAT-tools, *et j'en passe*.

Dankzij onze Valérie Yernault verloopt de hele organisatie gesmeerd, zitten we überhaupt in deze prachtige locatie, in het centrum van de hoofdstad van België, de hoofdstad van Europa waar morgen ook nog eens de algemene vergadering plaatsvindt van FIT Europe.

Ik hoor heel vaak dat de BKVT een schitterende website heeft. Een dynamische website. Een website waarop ook onze Taalkundige prijkt, dankzij de inspanningen van onze redacteurs Patrick Rondou

en Cyrille Ndjitat Tatchou. Dynamisch als de BKVT, dynamisch als de onze webmaster Geoffroy Destrebecq en onze PR-verantwoordelijken Inez Falley en Guillaume De-neufbourg, die u daarnet al aan het woord hebt gehoord, ook in verband met onze samenwerking met BQTA, in een niet aflatende bezorgdheid om de werkomstandigheden van onze leden continu te verbeteren.

### WERKOMSTANDIGHEDEN HET MAGISCHE WOORD

Kwaliteit en professionaliteit zijn onze kernwoorden. Ik ben geen fan van de uitdrukking '*ifyoupaypeanuts...*' maar een correcte betaling is ook een uitdrukking van waardering. Iedereen heeft behoefte aan waardering om te blijven doorgaan op de weg die hij is ingeslagen, om zich te blijven perfectioneren, blijven bijscholen. De BKVT blijft daarom ook ijveren voor een correcte vergoeding van haar leden, op de vrije markt, maar bij uitstek telkens wanneer vertalers en tolken zich ten dienste stellen van de overheid. België heeft als een van de laatste landen van de EU de richtlijn met betrekking tot vertaling en vertolking in strafzaken omgezet in



een nationale wet betreffende het register voor beëdigd vertalers en tolken, bekend als de wet Sonja Becq, voor ons de wet Doris Grollmann, omdat zij zowat 20 jaar lang geijverd heeft voor de beëdigd vertalers en tolken en ook nu actief is bij de invulling van de uitvoeringsbesluiten. Justitie eist – terecht – dat Beëdigd Vertalers en Tolken blijk geven van professionaliteit en kwaliteit. De BKVT is het daar volmondig mee eens. Heel wat rechtbanken doen al jarenlang een beroep op de BKVT om examens te organiseren voor BV. Onze vicevoorzitter Patricia Alarcón neemt deze taak al jaren ter harte. Een titanenwerk! In het najaar vinden er weer twee sessies met telkens meer dan 20 deelnemers plaats.

### **KWALITEIT EN PROFESSIONALITEIT!**

Enkel dankzij een degelijke opleiding, dankzij het bewustzijn dat permanente educatie een must is, kan de kwaliteitstolk/-vertaler dat label met recht dragen.

Met pijn in het hart moet ik echter vaststellen dat ook daar het schoentje vreselijk knelt en steeds meer gaat knellen. Door de crisis, het gebrek aan financiële middelen wordt

er steeds meer gesnoeid, ook in de opleidingen voor vertalers en tolken. Elk jaar verdwijnen er waardevolle, onmisbare vakken uit het curriculum. In sommige opleidingen al grammatica van de doeltaal! Ik ben zelf betrokken bij de opleiding van vertalers en tolken aan de universiteit Antwerpen en stel mij de laatste jaren steeds vaker de vraag of ik aan de jonge afgestudeerde masters de boodschap mag geven: proficiat, welkom in de wereld van de vertalers en tolken, vraag je ondernemingsnummer aan en begin eraan. Toch ben ik erg trots dat ik hier twee jonge dames uit Antwerpen mag begroeten die de stap hebben gewaagd. De BKVT en haar leden zijn er heel speciaal voor jullie, de starters.

Jonge leden vragen mij expliciet om vertaalworkshops te organiseren, omdat ze te weinig vertaling in hun opleiding hebben gekregen...

In de statuten van de BKVTF van 1955 werd onder doel nog expliciet *het oprichten van een instituut voor vertalers en tolken* opgenomen. Toen ik meewerkte aan de nieuwe statuten die hebben geleid tot de naamsverandering naar BKVT, een beroepsvereniging van de be-

roepsbeoefenaars van het vertalen en tolken, heb ik erop aangedrongen dat die zin zou worden geschrapt. Ondertussen hebben we universitaire opleidingen die leiden tot de titel master in het vertalen en tolken in Vlaanderen en Wallonië. Jammer genoeg moeten we het in Vlaanderen nog steeds stellen met een eenjarige master, een master met 60 credits. Ik ben zeer blij de vertegenwoordigers van die opleidingen hier te mogen begroeten en tegelijk wil ik tot u de smeekbede richten: *laat die opleidingen niet ter ziele gaan!* Zorg ervoor dat ze zich blijven onderscheiden, dat het duidelijk blijft dat ze *toegepaste* taalkunde aanbieden, dat het curriculum specifiek en relevant is voor toekomstige vertalers en tolken.

Dat tolken en vertalers heel belangrijk zijn, hoort u de laatste weken vrijwel dagelijks. De actualiteit bewijst ons een dienst. Vertalers en tolken zijn 'hot'. Jammer genoeg in een erg droevige setting. Toch biedt de vluchtelingencrisis ons, vertalers en tolken, een unieke kans om ons te bewijzen. Ik heb daarvoor een vurig pleidooi gehouden in het hoofdartikel van de jongste editie van de Taalkun-

dige.

Om af te sluiten de kern van deze boodschap.

Een *dialog* tussen mensen die elkaars taal niet spreken, is enkel mogelijk met de hulp van een *tolk* of een *vertaler*.

De conflicten bieden ons de mogelijkheid om van onze kant de *strijd* aan te gaan voor de erkenning van ons beroep, van de noodzaak van professionaliteit met het oog op een vlotte communicatie en het neerhalen van barrières tussen culturen.

We krijgen de unieke kans om het bewijs te leveren van onze professionaliteit, onze gedrevenheid, onze vaardigheden als cultureel mediator en vooral ook van onze solidariteit, onze integriteit en ons grote hart.

In de verslaggeving over de vluchtelingen crisis worden naast politie, artsen, hulpverleners en vrijwilligers consequent ook de *tolken* genoemd.

In de berichtgeving over tolken en vertalers, wordt degelijke informatie gegeven en er wordt gewezen op het belang van professionaliteit, integriteit van de beroepsbeoefenaars en degelijke opleidingen.

Onze vereniging speelt ook daarin een rol door

gespecialiseerde cursussen te organiseren. De BKVT is zich als geen ander bewust van het feit dat de rechten van rechtszoekenden enkel dan zijn gevrijwaard wanneer ze een beroep kunnen doen op degelijk opgeleide tolken en vertalers, die vertrouwd zijn met de beide culturen en met de Belgische instellingen en staatsstructuur. Meer daarover op onze schitterende website [translators.be](http://translators.be), die ik zo-even al vermeldde.

### **DIE HOFFNUNGSTIRBT-ZULETZT! HOOP DOET LEVEN.**

Ik wil afsluiten zoals ik dat op onze algemene vergadering deed. Met een vergelijking die men eerder een man zou toedichten. Ik droom er nl. al heel lang van om ooit eens een muur te metselen: geconcentreerd, helemaal 'zen', baksteen na baksteen, stuk voor stuk vitaal voor het bouwwerk... En toch... Het is vooral het cement dat ervoor zorgt dat de muur rechtop blijft staan, de samenstelling van het cement zorgt ervoor dat het bouwwerk de tand des tijds trotseert, dat het wind en regen trotseert, dat hetzelfde in een zware storm nog standhoudt.

De grondvesten van ons *huis* zijn onverwoestbaar.

De gelijkvloerse verdieping is zonder twijfel heel stevig. Nu moeten we beginnen aan de volgende etages: jullie allen, maar vooral onze leden en bij uitbreiding alle vertalers en tolken zijn onze principaal.

Laat UW beroepsvereniging de metselaar zijn. ■

*Rita Roggen*



# 1955-2015 : soixante ans d'activités éditoriales

# 1955-2015: zestig jaar wel en wee van een uitgever

À Bruxelles, le 25 septembre 2015, la CBTI a célébré en grande pompe le soixantième anniversaire de son existence. Au-delà du côté festif de l'initiative, il s'agissait non seulement d'entrevoir l'avenir du secteur d'activité en général, mais aussi de constater, en interne, les acquis de l'association en elle-même. Association royale sans but lucratif, visant la défense des intérêts du secteur et la promotion des métiers y relatifs, la CBTI repose sur plusieurs piliers ; *Le Linguiste* en est un. Et non des moindres...

Cette revue spécialisée est lancée dans la foulée de la naissance du cadre d'expression qui l'abrite : la CBTIP d'alors. *Le Linguiste* souffle aussi sur sa soixantième bougie ! René Haeseryn, dans le numéro 2005/4, et repris dans le numéro spécial 2015/2, révèle dans quelles conditions était lancée *Le Linguiste*, et le contenu qui avait meublé la toute première parution de la revue. Sexagénaire lui aussi, force est de constater que *Le Linguiste* a tenu bon, résistant à l'érosion du temps.

Il s'agit naturellement de continuer de faire vivre la revue, notre secteur d'activité présentant constamment de nouveaux défis qui l'interpellent, et sur les-

Op 25 september 2015 vierde de BKVT met een luisterrijk feest haar zestigjarige bestaan in Brussel. Feestvieren was echter niet het enige doel. Samen met de hele sector hebben we de uitdagingen van de toekomst voorgesteld en ons ook gebogen over de verworvenheden uit het rijke verleden van onze vereniging: een Koninklijke vereniging zonder winstoogmerk die tot doel heeft de collectieve belangen van de beroepssector te verdedigen en het prestige te verhogen van al wie een beroep uitoefent dat verband houdt met vertaal- of tolkwerk. De werking van de BKVT steunt op verscheidene pijlers. *De Taalkundige* is een van de pijlers waarmee de vereniging de communicatie met de buitenwereld verzorgt ...

Meteen na de geboorte van wat toen nog BKVTF heette, zag ook de spreekbuis van de jonge vereniging het levenslicht. *De Taalkundige* blaast dit jaar eveneens zijn zestigste kaarsje uit! In het nummer 2005/4 lezen we het getrouwe relaas van de lancering van *De Taalkundige* van de hand van René Haeseryn. In de speciale editie 2015/2 kon u dat nog eens nalezen en kwam u ook te weten wat er voorts nog in deze eerste editie stond.

quels il conviendra toujours d'y apporter de la réflexion consignée par écrit.

En plus de consigner par écrit des activités que mènent la CBTI, *Le Linguiste* comme toute bonne revue spécialisée, a pour vocation de proposer à ses lecteurs des réflexions sur les challenges et les mécanismes liés aux activités de traduction, d'interprétation, voire de terminologie.

C'est dans ce canevas que s'est inscrit *Le Linguiste* dès le départ, option confirmée au fil du temps, et rien *a priori* ne devra le dévier de cette trajectoire. Ceci étant, pour remobiliser ses énergies à l'effet de tenir la dragée haute, il n'est pas inutile de mesurer le chemin parcouru ; en cette année de célébration, le présent numéro se donne comme particularité de jeter un coup d'œil dans le rétroviseur, en revisitant au hasard le ton des écrits. C'est ce que nous donne à voir et à percevoir quelques articles parus, respectivement en 1965, 1975, 1983, 1986 et 1995. Ce qui est saisissant à ce niveau, c'est le caractère *actuel* des réflexions *passées*... Ce n'est ni une antinomie, ni un chiasme. Autrement dit, ce n'est pas dans *Le Linguiste* que le lecteur trouvera une quelconque caducité du *brainstorming* antérieur.

« **Is het mogelijk?** » paru en 1965 présentait, il y a cinquante ans, la délicatesse d'un domaine de spécialisation comme le secteur médical... Aujourd'hui encore, l'on en est à gloser sur les implications, les risques et les avatars, au point d'en faire un point de négociation entre professionnels et assureurs...

« **Der Status des Übersetzters** » paru en 1975 portait à la réflexion, il y a quarante ans, le cadre professionnel, déontologique, voire institutionnel dans lequel le traducteur et l'interprète sont appelés à

Deze zestigjarige is nog springlevend en heeft de tand des tijds wonderwel doorstaan.

Dit waardevolle medium moet echter continu bezield worden. Onze sector wordt immers continu voor nieuwe uitdagingen geplaatst. Onze vereniging moet daarover niet enkel schriftelijk verslag uitbrengen, maar ook steeds weer een weloverwogen opinie formuleren.

*De Taalkundige* wil echter veel meer zijn dan een schriftelijk verslag van het reilen en zeilen van de BKVT. Hij wil zijn faam als degelijk en gespecialiseerd tijdschrift eer aandoen en voelt zich vooral geroepen om aan zijn lezers bedenkingen, overwegingen en onderzoeksresultaten mee te geven die betrekking hebben op de uitdagingen die uitgaan van de activiteiten rond het vertalen, tolken en terminologiebeheer in de ruimste zin van het woord.

Dit was het uitgangspunt van *De Taalkundige*, het is door de jaren heen de rode draad gebleven en wij willen de ingeslagen weg ook in de toekomst consequent blijven volgen. Om deze zestigjarige nieuwe energie in te blazen en onze ambities kracht bij te zetten lijkt het ons aangewezen om even halt te houden bij enkele mijlpalen op de afgelegde weg. Omdat we nog steeds in feeststemming zijn, wordt ook dit nummer weer iets buitengewoons en werpen we samen met u een blik in de achteruitkijkspiegel en we verpozen bij enkele monumenten. We laten u meegenieten van enkele pareltjes uit 1965, 1975, 1983, 1986 en 1995. Meteen valt het *actuele* karakter op van overwegingen uit het *verleden* ... En toch is er geen sprake van antinomie en evenmin van een chiasma. Anders gezegd: in *De Taalkundige* zal de lezer geen zweem van aftandse *brainstorming* uit lang ver-

évoluer... Aujourd'hui encore, traducteurs/interprètes, institutions et homme de la rue arrivent péniblement à accorder leurs violons.

« **Eurodicautom, een nieuwe instrument voor de Vertaler** » paru en 1983, il y a trente-deux ans, prenait déjà le *pool* de l'adaptabilité du professionnel à la mécanisation de son activité ; bien plus que du stylo et du papier, des outils nés de l'évolution des techniques ou de la technologie devront, de façon renouvelée, offrir au traducteur spécifiquement des possibilités d'améliorer son rendement sur les plans esthétique, quantitatif et, accessoirement, qualitatif. Aujourd'hui encore, avec les outils issus des TICs mis à la disposition du professionnel, la traduction assistée par ordinateur (TAO) souffle le chaud et le froid, certains y percevant une mort programmée de la main-d'œuvre humaine... *L'assistant* finira-t-il par *tuer* le maître-penseur ?

Cependant, des optimistes n'y voient qu'une inquiétude sans fondement, le processus de production d'une traduction induisant tout un... mécanisme qui échappera toujours à la... mécanique. Ce mécanisme-là, nous en trouvons un zeste dans l'article « **Méthodologie et documentation en matière de traduction** », paru en 1986, il y a vingt-neuf ans.

« **Traducteurs jurés : sérieux, s'abstenir !** », paru en 1995, soit vingt ans plus tôt, confirme que l'interlocuteur du professionnel aura affaire, pour bien longtemps encore, au prestataire de services, en chair et en os. Pour le cas d'espèce, l'institution juridique spécifiquement et les *traducteurs jurés* – ainsi tacitement qualifiés – en sont encore à batailler, donnant lieu quelques fois à un ton éditorial sarcastique du genre *sérieux, s'abstenir !*

vlogen tijden waarnemen.

“**Is het mogelijk?**” verscheen in 1965 en deed een halve eeuw geleden al de moeilijkheden uit de doeken waarmee de medisch vertaler te kampen heeft ... Ook vandaag hebben we te maken met variaties op hetzelfde thema: implicaties, risico's en ongelukken zijn uitgegroeid tot een discussiepunt bij de onderhandelingen tussen beroepsvertalers en verzekeraars ...

“**Der Status des Übersetzters**”, verschenen in 1975, gaf veertig jaar geleden een reeks overwegingen mee over het professionele, deontologische en zelfs institutionele kader waarbinnen de vertaler en tolk zich moeten ontwikkelen ... Ook vandaag de dag slagen vertalers/tolken, instellingen en Jan Modaal er ternauwernood in uit één mond te spreken.

“**Eurodicautom, een nieuw instrument voor vertalers**”, verschenen in 1983, – ruim dertig jaar geleden –, stond in *poolpositie* bij de run op de tools voor de aanpassing van de professional aan de mechanisering van zijn activiteiten. Balpen en papier zijn voltooid verleden tijd, de middelen die zijn voortgesproten uit de ontwikkeling van de techniek en de technologie, bieden de vertaler en tolk een reeks innoverende instrumenten om meer bepaald zijn rendement qua layout en volume en dus ook zijn kwaliteit te verbeteren. Ook vandaag de dag blazen de tools, ontstaan uit TIC die ter beschikking worden gesteld van de beroepsvertaler en dus bij uitstek de zogenaamde CAT, koud en warm en de pessimisten spreken andermaal van de kroniek van een aangekondigde dood van de vertaler van vlees en bloed ... Zal de *assistant* op een goede dag de meester en denker *doden*?

Optimisten doen die idee echter af als



Ces morceaux choisis au hasard ne constituent qu'un échantillon de l'immense travail qu'abat *Le Linguiste*, solidairement aux côtés d'autres revues spécialisées qui ont pignon sur rue (*Translatio*, *Babel*, *Meta*). Pour ce qui est du registre, tout y passe : discours, chroniques, commentaires, analyses, interviews, comptes rendus, communiqués, etc. Quant au style, il est tout aussi varié : démarche scientifique, ton pédagogique, style journalistique, humour caustique, sarcasme dénonciateur, ironie stoïque, etc.

Ainsi, tout au long de ces soixante années passées, *Le Linguiste* s'est évertué à apporter sa contribution à l'avancement des connaissances dans le domaine de la traductologie. C'est l'argument des faits. And the show must go on! ■

*Cyrille Ndjitat Tatchou*

een vrees die van alle grond is ontbloot. Het proces dat gepaard gaat met de productie van een vertaling, is immers een ... *mechanisme* dat ten eeuwigen dage zal ontsnappen aan ... de mechanisering. Een vleugje van dat mechanisme vinden we terug in het artikel "**Méthodologie et documentation en matière de traduction**", verschenen in 1986, negenentwintig jaar geleden.

"**Traducteurs jurés: sérieux, s'abstenir!**" uit 1995, een kwarteeuw geleden, bevestigt dat de professionele onderhandelingspartner nog heel lang te maken zal hebben met de dienstverlener van vlees en bloed. In casu voeren Justitie en de *beëdigd vertalers* nog steeds een bittere strijd. Meer dan eens leidt dit tot een eerder sarcastische toon van het genre *ernstig, zich onthouden!*

Deze bloemlezing van als het ware willekeurig gekozen stukjes is niet meer dan een staaltje van het immense werk dat *De Taalkundige* samen met andere vakbladen met wereldfaam (*Translatio*, *Babel*, *Meta*) verzet. Inhoudelijk is het een ware doos van Pandora: toespraken, kronieken, commentaren, analyses, interviews, verslagen, communiqués, etc. Ook qua stijl komen alle registers aan bod: wetenschappelijke benadering, pedagogische inslag, journalistieke stijl, vlijmscherpe humor, sarcasme, stoïcijnse ironie, etc.

En zo is *De Taalkundige* in zijn zestigjarige geschiedenis geen enkele uitdaging uit de weg gegaan om steeds weer een bijdrage te leveren aan de ontplooiing van de kennis binnen het domein van de *translatio* – de vertaalwetenschap –. Tot zover de samenvatting van de feiten. And the show must go on! ■

*Cyrille Ndjitat Tatchou*  
(Nederlands: *Rita Roggen*)

# 1955

## La genèse du *Linguiste*      Het ontstaan van *De Taalkundige*

**D**eux numéros de la revue de la CBTIP ont paru lors de sa première année (1955, 2x17 pages). La rédaction se compose de trois personnes : M. Henri Van Hoof, rédacteur en chef, M. Adolf Van Mulders (rubriques en langue néerlandaise) et M. Raoul Cambien (rubriques consacrées à l'interprétation).

H. Van Hoof publie un article intitulé 'Baudelaire, traducteur d'Edgar Poe' (I, 1, p. 3-4) et A. Van Mulders commence une série 'Kaf en Koren', consacré aux gallicismes en néerlandais (I, 1, p. 7 et 12 et I, 1, p. 9). Une autre rubrique, 'Nos enquêtes', évoque les réalités de la traduction à l'étranger.

Aux pages 5-6 du numéro I, 1, nous en apprenons plus sur 'L'enseignement pour traducteurs et interprètes' à l'École d'Interprètes de l'Université de Genève. Les pages 3-4 du numéro I, 2 nous font découvrir le Dolmetscherverband Universitas de Vienne, ainsi que les tarifs de traduction et d'interprétation en Allemagne.

**D**e eerste jaargang van het tijdschrift van de BKVTF bestond uit twee afleveringen (1955, 2 x 17 blz.) De redactie telde drie personen: de heer Henri Van Hoof, hoofdredacteur, de heer Adolf Van Mulders (Nederlandse rubrieken) en de heer Raoul Cambien (rubrieken over tolkwerk).

De heer Van Hoof publiceert een bijdrage over 'Baudelaire, traducteur d'Edgar Poe' (I, 1, p. 3-4) en A. Van Mulders begint een reeks 'Kaf en Koren' over gallicismen in het Nederlands (I, 1, p. 7 en 12 en I, 2, p. 9). Een andere rubriek heet 'Nos enquêtes' en gaat over wat er op vertaalgebied gebeurt in het buitenland.

In I, 1, p. 5-6 verneemt men wat over 'l'enseignement pour traducteurs et interprètes' aan de Ecole d'Interprètes de l'Université de Genève. In I, 2, p. 3-4 vinden we informatie over het Dolmetscherverband Universitas te Wenen, alsook over de tarieven voor vertalers en tolken in Duitsland.

En juillet 1955, H. Singer, le président, et H. Van Hoof rencontrent à Bruxelles M. Edmond Cary, le secrétaire général de la FIT en vue d'une adhésion à cette organisation internationale. Le résultat est très positif et les premiers jalons d'une nouvelle collaboration sont posés. La CBTIP adhèrera à la FIT dès le 1<sup>er</sup> janvier 1956. C'est de cette date également que date l'abonnement à Babel, la revue de la FIT.

Les deux numéros proposent également la liste des membres de la Chambre, qui compte 147 membres.

Un résumé des procès-verbaux des réunions du Conseil d'administration des 29/07/1955 et 16/09/1955 nous permet d'apprendre la création de sections régionales à Liège (avec M. Alfred Desmedt comme président) et à Gand (avec le professeur Paul De Keiser comme président). ■

*René Haeseryn*  
vol.51, 2005/4, p.8

In juli 1955 hadden de heer Singer, voorzitter, en de heer Van Hoof een onderhoud te Brussel met Edmond Clary, secretaris-generaal van de FIT, met het oog op toetreding tot deze internationale organisatie. Het resultaat is zeer positief ging in op 1 januari 1956. Er wordt ook een oproep gedaan tot inschrijving in Babel, het tijdschrift van de FIT.

In beide afleveringen verschijnt de ledenlijst van de Kamer en we tellen 147 leden. Beknopte notulen van de vergaderingen van de raad van bestuur op 29.7.1955 en op 16.9.1955 worden opgenomen, waaruit blijkt dat gewestelijke afdelingen in Luik (voorzitter: de heer Alfred Desmedt) en in Gent (voorzitter: Prof. Paul De Keiser) waren opgericht. ■

*René Haeseryn*  
vol.51, 2005/4, p.8



# 1965

## Is het mogelijk?

**E**nkele weken terug ontvingen de HH. Geneesheeren uit het Nederlandstalige gebied van ons land een circulaire waarin een Franstalige firma een nieuwe methode ter injectie van geneesmiddelen voorstelde. Die circulaire was in het Nederlands gesteld, d.i. wij vermoeden dat het de bedoeling is geweest. U moet zelf maar oordelen, want wij drukken hier die brief over zonder één letter maar er aan te veranderen. Zijn er dan toch nog mensen in België die niet weten wat vertalen is en dat er daar vertalers voor zijn?

Geëerde Confrater,

Ik heb de eer U mede te delen dat de Société (... ) een nieuwigheid heeft voorgesteld uit te breiden, en die voor doel heeft een toepassend materieel ter beschikking der Medicaal Korps te geven, gereed te gebruiken, gevende alle verlangde vrij van bacteriën, ger en zeer eed te gebruiken, gevende alle verlangde en zeer gemakkelijk te handelen, voor medicamentele insputingen uit te voeren.

De artsnijbereidkunde Firmas zijn gereed hun insputingsprodukten voorstellen te veranderen, als dit nieuw voorstelling door het Medicaal Korps zou aangomen zijn.

Daarmee zou uw medewerking dienstig zijn, en ik vraag U uw denkwijze mij te laten weten, en de hierbijgevoegd vragenlijst terug te zenden, het zal mij eventueel het bewijs geven welke interest U aan deze probleem draagt.

### Deze systeem bestaat:

1. Een afzonderlijk inspectiespuit van een bijzonder type.
2. Een busje dienend voor insputing (het busje is een glascylinder met een doorborende stop en een zuiger. De doorborende stop is beschermt met een vlies dat men bij het gebruik aftrekt, zo is die stop vrij van bacterien).
3. Een steriel naald, om eenmaal te ge-

bruiken, afzetbaar (het veroorloofd het keus van verschillende formaten, t.z. I.M., I.V., enz...).

De Société (...) zal aan de geneesheer een spuitas schenken bestemt voor het inhoud van:

1. De, volgens (...) methode bedongde geneesmiddel (t.z. een steriel flesje + een apaart steriel naald) - ongeveer 80 hoedanigheden.
2. De nodige spuiten.
3. Een afdeling voor het laboratorium materieel (citrat  busjes, fluoreen, enz.).
4. Een afdeling voor ontsmettend prop-pen, gereed te gebruiken, apaart ingepakt.
5. Vrije afdelingen voor verschillende materieel (knevels, zelfklevende verbanden, enz.).
6. Een toepassende inlichting betreffend de voorgestelde produkten.

**De artsnijbereidende Firmas bezorgen** hunnen produkten in een steriel busje, met een afzonderlijk steriel naald, en, zoals vroeger met een of verscheidene uniteiten.

**Het gebruik der geheel** bevat zich als volgens:

de geneesheer die deze toepassende produkten van systeem (...) ter beschikking heeft, trekt de beschermde vlies af van de doorborende stop en brengt het busje in het spuit (de achterdeel der spuit omslaat om het binnenlaten der busje toe te staan zoals het kanon van een geweer). Hij neemt de naald uit zijn steriel omhulsel en legt ze vast aan het spuit. Hiermee is het spuit gereed te gebruiken.

**Deze systeem heeft de volgende voorde-len:**

1. Totale vrij van bacteriën
2. Gemakkelijkheid en snelheid voor het gebruik.
3. De naalden zijn maar eenmaal gebruikt.
4. Zeer grote mogelijkheden :
  - » Opeenvolgende spuiten van ongemengde produkten met dezelfde naald in plaats blijvende.
  - » Aan particulieren voorval te kunnen antwoorden bij het keus van een gepast naald.
  - » Het gebruik van speciaal busjes voor het afnemen van stalen dien-de voor laboratorium ontleding.
5. Een tas rijkelijk voorzien, nochtans een zeer licht gewicht en een minima plaats (25 x 20 x 15 cm ofwel 30 x 40 x 9 cm).
6. Psychologistelijk, bewaart de geneesheer zijn traditioneel gereedschap.
7. Gestichtelijk handenarbeid zuinigheid door de afschaffing der reiniging en sterilisering der materieel.

Wensende deze systeem U zal toestaan, dank ik U bij voorbaat de bijgevoegde lijst mij terug te zenden, en intusschen, tekenen ik,

met de meeste Hoogachting. ■

# 1975

## Der Status des Übersetzers

*Herr Präsident,*

*meine sehr verehrten Damen und Herren,  
liebe Kolleginnen und Kollegen des belgi-  
schen Übersetzer-, Dolmetscher und  
Sprachlehrerverbandes,*

**M**ir ist der ehrenvolle Auftrag zu-  
teil geworden, im Rahmen die-  
ser Festversammlung über den  
**Status des Übersetzers** zu referieren d.h.  
über einen Status, der in vielen Ländern  
bis heute noch gar nicht rechtlich fixiert  
oder nur unvollkommen geregelt ist. Und  
somit bleibt nach wie vor, wie ich dies  
bereits anlässlich meines Referates über  
den Status des Übersetzers auf dem VII.  
Weltkongress der Übersetzung 1974 in  
Nizza ausgesprochen habe, festzustellen,  
dass für uns Übersetzer und Dolmet-  
scher "die ganze Welt noch sehr im ar-  
gen liegt".

Untersuchen wir die Gründe, warum un-  
ser Berufsstand bis heute immer noch  
nicht die Stellung in unserer Gesellschaft  
einnimmt, die seiner bedeutenden Funk-  
tion als Sprachmittler zwischen den Völ-

kern zukommt, so müssen wir feststellen,  
dass diese mannigfacher Art sind. Im we-  
sentlichen hängt dies mit der Entwick-  
lung unseres Berufsstandes nach Been-  
digung des zweiten Weltkrieges zusam-  
men. Seit dem Jahre 1945 setzte eine  
Intensivierung der ständigen Kontakte  
zwischen den Völkern ein, wie sie die Ge-  
schichte bis dahin nicht gekannt hatte.

Welthandel und Weltverkehr nahmen  
einen ungeheuren Aufschwung. Zahlrei-  
che weltumspannende Organisationen  
sowie regionale politische, wirtschaftliche  
und militärische Zusammenschlüsse ent-  
standen innerhalb weniger Jahre. Technik  
und Wissenschaft verlangten in steigen-  
dem Maße eine weltweite Kooperation.  
Fremde Sprachen als Mittler und Binde-  
glied zu gebrauchen wurde eine unab-  
dingbare Notwendigkeit in allen Berei-  
chen menschlichen Zusammenlebens,  
seien es Kultur, Wirtschaft, Politik, Ver-  
waltung, Wissenschaft oder Technik.

Die Folge davon war, dass ein ungeheu-  
rer Bedarf an Sprachmittlern aller Art,



besonders in den hochentwickelten Industrieländern, sich auftat. Die Nachfrage nach qualifizierten Übersetzern und Dolmetschern wurde groß und größer, das Angebot an qualifizierten Ü + D zunächst zu klein, um diesen ungeheuren Bedarf decken zu können. Damit strömten Tausende und Abertausende in einen Beruf, der zumindest bis Ende der sechziger Jahre seinen Berufsangehörigen lukrative Gewinnmöglichkeiten eröffnete. Wie aber sahen – und leider müssen mangels einer gesetzlichen Regelung der Berufsausübung auch heute noch feststellen – sehen diese Berufsangehörigen aus, wie steht es um ihre fachliche und sprachliche Qualifikation? Es hieße Eulen nach Athen tragen, wenn ich Ihnen, meine sehr verehrten Damen und Herren, als beruflich qualifizierten Kolleginnen und Kollegen hierüber in extenso ein Kolleg halten müsste.

Sie und wir alle wissen, dass sich die Verwendung der Begriffe „Übersetzer“ und „Dolmetscher“ als Berufsbezeichnung nach wie vor zunehmender Beliebtheit erfreuen. Ein Blick in Adressbücher, Branchenverzeichnisse, Fernsprechkarten sowie Tageszeitun-

gen führt uns die Fülle des Angebotes und die verwirrende Vielfalt der angebotenen Leistungen auf dem Sprachmittlersektor ständig vor Augen. Man findet hier wie allorts Dolmetscher, Übersetzer, gewerbliche Übersetzungsbüros und sogenannte Fremdsprachensachverständige, die alle angeblich sehr sachkundig und sprachlich vielseitig versiert sind und die, nach eigenen Angaben, Korrespondenten und Zweigbüros über den ganzen Erdball verstreut unterhalten, in vielen oder nahezu allen Sprachen übersetzen und teilweise auch die Produkte ihrer – meist von anderen – erzeugten Arbeit gar noch beglaubigen. Meist preisen diese Pseudo-Kollegen ihre Leistungen, Sprachen und Sachgebiete in aufdringlicher und marktschreierischer Art und Weise an. Ihre Werbung strotzt nur so von Superlativen, sei es auf Briefbogen, Visitenkarten oder sonstigen Werbeträgern. Die Krönung ihrer fachlichen Qualifikation findet sodann Ausdruck in dem Aufdruck eines großen Rundstempels, den sie eigens für Werbezwecke anfertigen lassen, mit dem sie sich einen gewissen amtlichen Nimbus verleihen möchten. Alle diese Dinge wir-

ken auf den gutgläubigen Normalverbraucher und sprachlichen Laien in unvorstellbarem Maße ein und derartige Methoden sind auch und gerade in unserer modernen Industriegesellschaft besonders geeignet, etwa noch bestehende Zweifel an der Qualität der angebotenen oder erbrachten Leistung restlos zu beseitigen.

Diese Entwicklung verdanken wir dem bis Ende der sechziger Jahre anhaltenden "Boom" auf dem Sprachmittlersektor. Sie hat dazu geführt, dass man vielerorts hinsichtlich der Qualität der erbrachten Leistung auf Matthäus 20, 16, hinweisen muss wo da steht "denn viele sind berufen, aber nur wenige sind auserwählt!". Es sind jene Pseudoübersetzer und gewerblichen Unternehmen, die das Ansehen unseres Berufsstandes schwer geschädigt haben, wobei der Öffentlichkeit unübersehbarer Schaden zugefügt wurde. Am bedauerlichsten ist hierbei die Tatsache zu werten, dass damit zugleich ein völlig falsches Bild über unseren Berufsstand, die Übersetzer und Dolmetscher, und die tatsächlichen Erfordernisse unseres Berufes entstanden sind. Auf Grund der in vielen Ländern bestehenden

Berufs- und Gewerbefreiheit können solche Personen oder gewerbliche Unternehmen nach wie vor tätig sein, und ihre Leistungen - oder genauer gesagt den Handel mit den Geistesprodukten anderer - wie der durchaus ehrenwerte Wanderkramer seine Schnürsenkel oder Schnupftabaksdosen zum Verkauf anbieten. In unserem Beruf ist dies heute leider vielerorts möglich: möglich deshalb, weil der Status des Übersetzers und Dolmetschers und die Berufsausübung gesetzlich immer noch nicht geregelt sind. Welch vernünftiger Mensch aber käme etwa auf die Idee, von einem Krankenpfleger einen chirurgischen Eingriff, etwa das Absäbeln der Nase, vornehmen zu lassen? Wer würde einen Bauhilfsarbeiter mit statischen Berechnungen für die Tragfähigkeit einer Brücke betrauen oder einer Kanzleiangestellten die Ausarbeitung eines verfassungsrechtlichen Gutachtens übertragen? Sie alle werden mir unbezweifelnd und einheitlich zustimmen, dass dies wohl niemand tun würde.

Indes unsere Tätigkeit, die Arbeit der Übersetzer und Dolmetscher, genießt auch heute noch vielerorts eine andere Einschät-

zung, d.h. eine völlige Missachtung bzw. Gering-schätzung der für diese unsere Tätigkeit erforderlichen Voraussetzungen und Kriterien. Denn gerade in unserer Zeit hat die Entwicklung in nahezu allen Lebensbereichen zu einer ständig zunehmenden Komplizierung geführt. Der anwachsende Wissensstoff hat sich im Sinne einer dadurch bedingten Spezialisierung auf immer mehr Menschen verteilt. Während es zu Beginn unseres Jahrhunderts noch sogenannte Allround Könnler gab, fällt es dem Fachübersetzer oder Konferenzdolmetscher unserer Tage immer schwerer, auf seinem Fachgebiet und Sprachgebiet einen ständigen umfassenden Überblick zu behalten. Die zunehmende Zahl von Fachkongressen, Symposien und Arbeitstagen auf dem Sprachmittlersektor dokumentiert dies in eindringlicher Weise. Dies hat dazu geführt, dass der "homo translatorus" der bisher als Einzelkünstler im stillen Kammerlein seinem Beruf als Fachübersetzer nachging (die literarischen Übersetzer seien in dieser Betrachtung ausgeklammert) in wenigen Jahrzehnten, ja vielleicht schon Jahren, in der heutigen Form der Berufsaus-

übung nicht mehr wird bestehen können.

Das Zeitalter der 2. industriellen Revolution bedingt auch für unseren Berufsstand eine Anpassung an die Gegebenheiten der steigenden Anforderungen an den wirtschaftlichen Existenzkampf, d.h. es bedingt in zahlreichen Bereichen eine Zusammenarbeit mehrerer Übersetzer. Diese Zusammenarbeit muss jedoch so gestaltet werden, dass das Wesen der freiberuflichen Übersetzertätigkeit in ihrem Kern unangetastet und erhalten bleibt. Eine solche Kooperation von Angehörigen unseres Berufsstandes wäre auf 3 Arten denkbar:

1. Eine Zusammenarbeit zwischen freiberuflich tätigen Dolmetschern und Übersetzern gleicher Arbeitssprache und gleicher Fachgebiete für größere Aufgaben, zu deren Bewältigung eine Steigerung des Arbeitspotentials gleicher Art erforderlich ist.
2. Eine Zusammenarbeit zwischen freiberuflich tätigen Dolmetschern und Übersetzern gleicher Arbeitssprache, jedoch verschiedener Fachgebiete für Großaufgaben, deren Probleme innerhalb der

Fachgebiete vielfältig sind.

3. Eine Zusammenarbeit zwischen freiberuflich tätigen Dolmetschern und Übersetzern verschiedener Arbeitssprachen und verschiedener Fachgebiete für komplexe Großaufgaben.

Anzeichen solcher Kooperationsformen zeichnen sich seit geraumer Zeit vielerorts ab. Sie bestehen bereits in einigen Ländern in Form von Arbeitsgemeinschaften oder Sozietäten. Da es sich bei einer solchen Kooperation um eine gesellschaftspolitisch lebenswichtige Neuformierung handelt, muss auch für diese Form der Berufsausübung ein neuer gesetzlicher Weg gefunden werden, bei dem ohne Einschränkung der Eigenverantwortung auch eine angemessene Haftungsbeschränkung sinnvoll und notwendig ist. Es darf nicht verkannt werden, dass eine gesetzlich fundierte Kooperation von Freischaffenden dem einzelnen Mitglied einer solchen Organschaft auch wesentliche Vorteile bringen wird. Denn oft ist es so, dass der aus dem Beruf ausscheidende Übersetzer oder Dolmetscher, sei es zwangsbedingt durch eine plötzliche Arbeitsunfähigkeit oder aus Altersgründen, nur mit Mühe eine qualifizierte Kraft findet, die seine Praxis übernehmen will oder kann. In vielen Fällen ist ein solcher Kollege dann gezwungen, seine Praxis zu einem Butterbrot zu verschleudern. Bei vielen älteren freischaffenden Berufskollegen wirkt sich hierbei erschwerend aus, dass viele von ihnen keine ausreichende gesetzliche oder private Altersversorgung zu erwarten haben. Im Rahmen einer kooperativen Partnerschaft kann indessen sowohl Vorsorge für den Fortbestand als auch für eine über die aktive Tätigkeit hinausgehende Versorgung gefunden werden.

Doch nun zum Kern des Themas, dem

Status des Übersetzers und Dolmetschers in der heutigen Gesellschaft. Unbestritten ist auch in der Öffentlichkeit die Bedeutung der Übersetzung für alle Bereiche des menschlichen Lebens. Umstritten ist jedoch vielerorts die sich hieraus ergebende logische Konsequenz, die Möglichkeiten für eben diese notwendigen Übersetzungen zu schaffen, d.h. diejenigen, die mit der Tätigkeit des Übersetzens beschäftigt sind, also uns Übersetzer, in die Lage zu versetzen, im Interesse dieser Öffentlichkeit brauchbare Übersetzungen zu schaffen. Diese Möglichkeit besteht darin, dem Übersetzer die hierfür erforderlichen gesetzlichen und materiellen Grundlagen zu schaffen, den Schutz der Rechte des Übersetzers sicherzustellen und im Interesse der Öffentlichkeit zum Schutz vor Scharlatanen und Pseudo-Übersetzern die Berufsausübung gesetzlich zu regeln. Es bedarf in diesem Zusammenhang wohl nicht der Erwähnung, dass wir gegenüber eben dieser Öffentlichkeit nicht nur Rechte, sondern auch Pflichten haben. Wir fordern daher konkret folgende gesetzlichen Maßnahmen:

1. Festlegung des Berufsbildes Dolmetscher und Übersetzer;
2. Festlegung eines einheitlichen Ausbildungsganges, einheitlicher Qualifikationsvoraussetzungen und Prüfungen für Übersetzer und Dolmetscher;
3. Schutz der Berufsbezeichnung Übersetzer und Dolmetscher;
4. Kodifizierung der Berufsausübung und Berufspflichten und Überwachung des Verhaltens der Berufsausübenden durch berufsständische Organe, Berufs- und Ehrengerichte;
5. Einräumung des Rechtes, durch die jeweiligen berufsständischen Interessenvertretungen Honorar- und Leis-



tungsverzeichnisse erstellen zu können, die für Mitglieder solcher Berufsverbände verbindlich sind oder, ersatzweise, der Erlass staatlicher Gebührenordnungen für Leistungen der Dolmetscher und Übersetzer, wie sie bereits in einigen Ländern für Gerichtsdolmetscher –und Übersetzer in Kraft sind;

6. Einräumung des Rechtes, durch die jeweiligen berufsständischen Interessenvertretungen Musterverträge für Übersetzer erstellen zu können, die für die Mitglieder solcher Berufsverbände verbindlich sind;
7. Einräumung des Rechtes, durch die jeweiligen berufsständischen Interessenvertretungen als Tarifpartner beim Abschluss von Tarifverträgen mitwirken zu können.

Meine sehr verehrten Damen und Herren, viele von Ihnen mögen diese Forderungen als nicht oder nur schwer realisierbar halten. Indes, dem ist nicht so, wenn auch noch viele Schwierigkeiten zur Erreichung dieses Zieles zu überwinden sind.

Im Gegenteil: gerade jetzt sind erste Silberstreifen am Horizont unseres Sprachmittlerhimmels sichtbar geworden und zwar auf weltweiter Ebene. Auf Initiative unseres internationalen Verbandes, der Fédération Internationale des Traducteurs, befasst sich die UNESCO z.Zt. mit dem Entwurf einer Resolution zum Schutze der Rechte des Übersetzers auf weltweiter Basis. Diese Resolution, die in Form einer internationalen Empfehlung der UNESCO im Jahre 1976 gefasst werden soll, trägt bereits einigen der von mir genannten Forderungen zum Schutze der Rechte des Übersetzers Rechnung. Ich nehme an, dass Ihnen der Präsident der FIT, mein Freund und Kollege M. Pier-

re F. Caille, in seinem nachfolgenden Vortrag berichten wird.

Aber auch die in der Arbeitsgemeinschaft der Mitgliedsverbände der Dolmetscher und Übersetzer der FIT in der EG, wozu ja auch Ihr Verband gehört, muss und wird dafür Sorge tragen, dass unsere berechtigten Interessen spezifischer Art im Rahmen der Harmonisierung der Gesetzgebung der EG wahrgenommen werden. Auch hier geht es in erster Linie um die einheitliche Regelung der Berufsausübung für Übersetzer und Dolmetscher. Nur wenn wir alle einig zusammenstehen und in unseren Bemühungen nicht nachlassen, dieses Ziel zu erreichen, werden wir erfolgreich sein. Diese Einsicht ist, wie ich aus vielen Gesprächen mit Kollegen aus aller Welt weiß, vorhanden. Lassen Sie mich in diesem Sinne mit einem Wort des großen Dichters und Denkers Johann Wolfgang von Goethe schließen der da sagt: "Nur der verdient sich Freiheit wie das Leben, der täglich Sie erobern muss". ■

*Hans Schwarz*

# 1983

## EURODICAUTOM, een nieuwe instrument voor de Vertaler

In de Brusselse krant "Le Soir" stond gisteren een artikel over "Computopie" waarin het gaat om de groeiende rol van de computer in ons leven en dat is alles behalve een utopie.

Wij leven er al dagelijks mee in ons normale werk en men moet dus erkennen dat de Europese Gemeenschap vrij vroeg tot dit inzicht was gekomen. In de vroege zestigerjaren – 1962, 1963 – werd immers al een aanvang gemaakt met computerising van het terminologiewerk.

De man die het eerst tot die overtuiging kwam is de Heer J. A. Bachrach, mijn chef van toen en nu. Hij vond dat de vele boeken, woordenlijsten en werkdocumenten die de schrijftafel van de vertaler vulden niet alleen een bron van informatie maar tegelijk ook een bron van hinder waren. Hij was van mening dat op dit bureau alleen maar een lijst moest liggen van de termen die in het op dat ogenblik in behandeling zijnde stuk voorkomen.

Deze mening word gedeeld door onze Duitse

collega Krollmann van het Bundessprachenamt die het toen ook over "fachbezogene Wortliste" had.

Zo ontstond het systeem DICAUTOM – dictionnaire automatique – waarin vooral de nadruk werd gelegd op de phraseologie, op de contextgebondenheid.

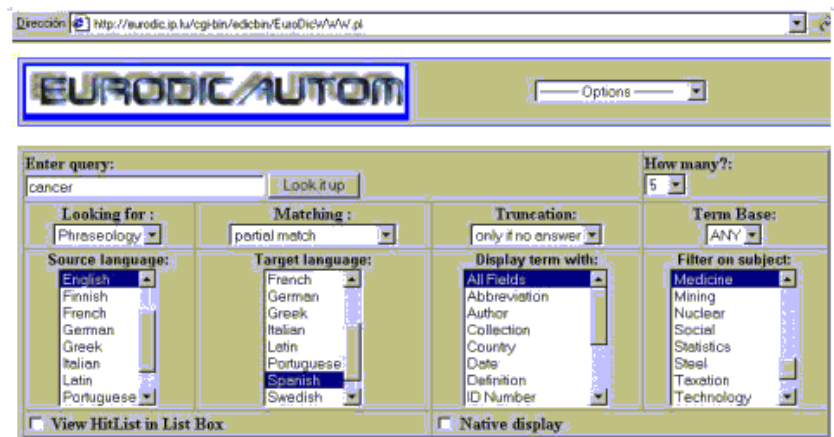
Aangezien een woord en ook een technische term alleen maar echt functioneert in een bepaald context, waren wij van oordeel dat iedere term in een reële context moest

worden aangeboden.

Omstreeks die zelfde tijd werd ook de EURATOM-glossaire met behulp van een computer samengesteld en werd ook een soort van computerindex gemaakt volgens het KWIC (keyword-in-context)-systeem van de toenmalige Gemeenschapsregelingen, het systeem EUROTERM. Ook DICAUTOM gaf aanleiding tot de productie van een aantal glossaires met gebruik van de computer, naast een eerste operationele kern van een terminologiebank.

Jammer genoeg hebben wij dan ook een soort van mei 68 beleefd: politiek en technisch. Politiek omdat op dat ogenblik de Executieve organen van de drie Gemeenschappen werden samengesmolten waardoor de Hoge Autoriteit van de EGKS, initiatiefneemster van DICAUTOM, als autonoom orgaan verdween. Technisch omdat rond die zelfde tijd het rekencentrum zich een nieuwe computer had aangeschaft zodat alle programma's moesten worden omgezet. In die tijd waren software en hardware nog erg met elkaar verbonden. Op die manier viel dus het hele DICAUTOM-project stil.

In 1969 kreeg het termi-



nologiebureau van de Commissie te Luxemburg echter van de toenmalige Directeur generaal Lamberto LAMBERT de opdracht de automatisering van de terminologie voor zijn rekening te nemen.

Eerst in 1973 konden we tenslotte van wal steken met het nieuwe EURODICAUTOM.

Maar inmiddels was er heel wat gebeurd op het gebied van de automatische terminologie. Meer bepaald in Canada waren twee projecten ontstaan: één in Montreal en één in Quebec.

Aangezien wij bij deze beide projecten nauw betrokken waren omdat daarin veel van onze eigen ideeën werden verwerkt, zijn de daarmee opgedane ervaringen ook voor ons een bron van nieuwe inspiratie geweest. Overigens waren we zelf ook niet werkeloos gebleven en hadden verder onze

gedachten laten gaan over de optimale structuur voor een meertalige terminologiebank.

In dit EURODICAUTOM anno 1973 ziet men dan naast de phraseologie ook andere vormen van terminologische informatie verschijnen. Dit betekent niet dat de DICAUTOM-principes werden afgezworen. Het ging er allen ter wille van de productiviteit af te stappen van het systematisch toepassen van deze methode omdat zij erg arbeidsintensief is – en goede terminologen zijn nog steeds zeldzaam – maar wel de mogelijkheid daartoe – zij het dan in andere vorm – open te laten.

In EURODICAUTOM vindt U dus toch nog phraseologie maar ook de eenvoudige term-voor-term-vorm wat dan het andere uiterste is maar wel vaak in glossaria en ook in woordenboeken wordt ge-

bruikt. Bovendien hebben wij dan van Montreal een soort van tussenvorm overgenomen die erin bestaat een bepaalde term of terminologisme, om het voorbeeld van Guilbert/Goffin te gebruiken, vergezeld te laten gaan van een definitie en/of een noot en/of een context.

Het gezag of de kwaliteit van deze informatie is naar onze mening in ruime mate afhankelijk van het gezag van de bron. Bronvermelding is dus van vitaal belang. Een laatste element is het invoeren van een of meerdere codes die het gebied van toepassing aangeven. Het Franse woord "sinus" met de code ME (médecine) is op die manier makkelijk te onderscheiden van "sinus" MT (mathématique).

Nu is het ook zonder meer duidelijk dat één enkele terminologiebank niet zelf alle terminologie van de hele sectoren en dan nog in zeven talen bij elkaar kan brengen. Van meet af aan werd dus een voorziening getroffen om het verzamelen van de informatie te decentraliseren maar wel samen te brengen op een punt van waaruit eenieder van deze schat aan terminologische informatie gebruik kan maken.



We hebben echter al geconstateerd dat technische termen, net zoals woorden in de algemene taal meestal zeer contextgebonden zijn. Bovendien evolueert zowel de taal als de techniek. De termen kunnen dus ook in een veranderde context terecht komen. Het is niet mogelijk dat jaren van tevoren aan te voelen of te voorzien.

In de terminologiebank ook kan ieder terminologisme of entiteit zoals wij dat noemen ofwel heel alleen voorkomen ofwel in een combinatie met andere termen of begrippen of zelfs in een zin. Nemen wij een voorbeeld. Ik zoek de Italiaanse vertaling van lasmachine. Le EURODICAUTOM-zoekstrategie brengt het antwoord, naargelang wat in de computer voorhanden is, in de volgende sequentie

1. de term alleen: lasmachine
2. de term in een combinatie: lasmachine met numerieke besturing
3. in een zin: de lasmachine met numerieke besturing is de eerste stap naar de robotiek.

Dit is wat wij het wegingsprincipe noemen. Op die

manier kan men ook na gaan hoeveel verschillende types van lasmachines in het bestand voorkomen.

Ditzelfde systeem maakt het ook mogelijk deel informatie te leveren. Ik zoek bij voorbeeld machine de soudage. Indien dit niet in de machine te vinden is, zoekt de machine automatisch andere fiches waar om beurten machine of soudage in voorkomt. Indien als antwoord machine à laver komt is dat natuurlijk onbruikbaar maar "équipement de soudage" kan wel nuttig zijn. Dit is het alterneringsprincipe voor terminologismen die uit twee elementen bestaan.

Soms komt het voor dat twee elementen samen een zeer specifieke betekenis hebben maar apart maar weinig houvast bieden. Een klassiek voorbeeld is "système solaire". In een dergelijk geval wordt bij de vraagstelling een "α" toegevoegd. Op die manier geeft de machine alleen antwoord wanneer de volledige term beschikbaar is en niet système of solaire apart. Voor entiteiten die uit meerdere elementen bestaan, n-elementen, geeft





RUBEN DERIJCKE

de machine bij gebrek aan een volledig antwoord alle deelantwoorden die n-1. elementen bevatten.

Een verdere verfijning geeft de noot die in het geval van synonymie eventueel een onderscheid kan maken tussen oudere en nieuwe terminologie, officiële en niet officiële, locale of nationale varianten e.d.

EURODICAUTOM is dus geen automaat in de zin van die fotozaak die reclame maakte met de slogan "Druk op het knopje en wij doen de rest". Neen dat willen wij beslist niet. EURODICAUTOM is een instrument voor de vakman, dat oordeelkundig moet worden gebruikt.

Toen de terminals bij de verschillende vertaalafdelingen in Luxemburg gedurende een jaar in gebruik waren, werd een enquête gehouden om de reacties van de vertalers te kennen.

De deelname lag bij 50%. Op een of twee na, die het systeem maar zelden gebruiken, vonden allen de toegang makkelijk hoewel wat omslachtig. Dit omslachtige is echter niet inherent aan het systeem naar toe te schrijven aan zekere organisatorische behoeften van het rekencentrum

Hiervoor kan echter in samenwerking met het rekencentrum een oplossing worden gevonden. De frequentie van het beroep

op de terminal gaat in stijgende lijn:

- » 1ste halfjaar 1981: 340
- » 2de halfjaar 1981: 460
- » 1ste halfjaar 1982: 638.

De antwoordquote wordt algemeen op 25 à 30% gesteld waarbij moet worden aangestipt dat vrij algemeen, op grond van oude gewoonten, de terminal als laatste redmiddel wordt gezien. Dit geeft natuurlijk nog veel meer gewicht aan het genoemde percentage.

Om deze antwoordquote tot 75% op te voeren moeten wij naar mijn persoonlijke schatting het huidige bestand van 230.000 termen tot ca. 600.000 opvoeren. Het bestand afkortingen van meer dan 60.000 moet ook nog verdubbelen.

Hoe willen wij deze verdere voeding van het systeem verzorgen?

Hiertoe willen wij meer en meer beroep doen op gespecialiseerde instellingen: de Commission Electrotechnique Internationale, het Internationaal Lasinstituut, enz. ook op de gespecialiseerde organen van de Verenigde Naties zoals de Wereldgezondheidsorganisatie, de Internationale Unie voor Telecommunicatie, de FAO, enz.

In het terminologiewerk van deze organisaties ontbreken natuurlijk steeds talen die wij nodig hebben: Grieks, Deens, Nederlands, Italiaans, vaak zelfs Duits.

Daarvoor doen we dan weer beroep op nationale deskundige of gespecialiseerde organen, zoals het Nederlands en Belgisch Electrotechnisch Comité voor de Nederlandse versie van de telecommunicatieterminologie, het Fernmeldeamt voor de Duitse terminologie.

Ook buiten de Gemeenschap wekt het systeem belangstelling. Bij El Colegio de Mexico wordt EURODICAUTOM thans geïmplementeerd. De UNIDO en het Internationaal Agentschap voor Atoomenergie in Wenen willen het systeem op hun eigen computer inplanten.

Via EURONET zijn reeds meer dan 200 instellingen of particulieren op EURODICAUTOM aangesloten.

Is dan alles rozengeur en maneschijn? Neen beslist niet. Er is nog veel werk voor de boeg.

De technische problemen zoals overbelasting van de computer, gebrek aan betrouwbaarheid van de randapparatuur zoals terminals of printers ook de

gebrekkige infrastructuur, het falen van telefoonverbindingen e.d. – hoewel vreemd aan het systeem als dusdanig – moeten opgelost worden en in de vergeethoek verdwijnen.

Fouten moeten worden opgespeurd en verbeterd: Daarbij kan de gebruiker er zeer waardevolle bijdrage leveren. Redundanties die geen gewone variëteit zijn moeten ook geweerd worden.

Maar het is de moeite waard. Nu reeds hebben we al veel te bieden op het gebied van land- en bosbouw, wegenbouw, spoorverkeer, scheepvaart, geneeskunde, ijzer en staal, milieutermiologie, energie. Ook met nieuwe technologieën is reeds een aanvang gemaakt, telecommunicatie, vliegtuigbouw, informatica, geautomatiseerde documentatie.

Voor de minder verspreide talen in de Gemeenschap is dit ook de gelegenheid om taalkundig of terminologisch niet achter te blijven op de wetenschappelijk technische ontwikkeling.

Niet alleen voor de Europese instellingen maar ook voor handel, industrie en wetenschap in de Gemeenschap is EURODICAUTOM een zeer nuttig

instrument voor de verspreiding van de informatie en voor de communicatie. ■

*J. Goetschalckx*

# 1986

## Méthodologie et documentation

### *en matière de traduction*

[La recherche documentaire appliquée à la traduction] est, en effet, un problème que j'ai vécu au plan pratique tout au long de ma carrière de traducteur scientifique, mais aussi au plan pédagogique dans le souci d'en déduire quelques principes applicables à mon enseignement. Ce que je propose, par conséquent, c'est d'examiner ensemble ce que doit être la démarche documentaire et terminologique du traducteur pour une exploitation

optimale des ressources disponibles.

#### 0. NOTE PRÉLIMINAIRE

Placé devant le texte à traduire, le traducteur doit commencer par répondre à deux questions :

1. de quel genre de texte s'agit-il ?
2. que dit ce texte ?

En d'autres termes, il s'agit d'abord d'*identifier*, puis de *comprendre* le texte. Mais si la compréhension ne va jamais sans identification préalable, l'identification, au contraire, n'entraîne

pas nécessairement la compréhension. On peut très bien identifier un texte médical et ne pas comprendre la teneur a priori ; même un texte identifié comme littéraire peut ne pas être compréhensible s'il se situe, par exemple, dans un cadre mal connu du traducteur (milieux maritimes, monde de la finance, truands, etc.).

L'identification n'en reste pas moins le premier pas à franchir vers la compréhension, et l'interpénétra-



tion de ces deux stades va en fait conditionner la méthode de travail et définir la part qu'y occupe la documentation et la terminologie.

## 1. IDENTIFICATION

Le processus d'identification doit permettre de préciser à la fois le domaine et le sujet.

### 1.1. Domaine

Il s'agit de reconnaître non seulement si le texte relève du genre littéraire ou technico-scientifique, distinction importante pour le choix des moyens stylistiques à mettre en œuvre, mais encore si, à l'intérieur de ces deux grandes catégories, il appartient au domaine prosaïque, poétique, publicitaire, etc., d'une part, à l'une des innombrables disciplines techniques ou scientifiques, d'autre part.

### 1.2. Sujet

L'identification du sujet repose à son tour sur deux facteurs, à savoir la matière et la terminologie. Si nous avons à traduire un texte intitulé *Signification diagnostique du taux des lipides sériques et fréquence de certaines configurations lipoprotéiniques chez des patients atteints d'un infarctus du myocarde*, il est aisé d'en définir le domaine (médical), mais le

sujet (en l'occurrence l'athérosclérose) ne peut s'identifier qu'en fonction de la matière (cardiologie, d'une part, biochimie, d'autre part) et de la terminologie qui lui est propre (infarctus, myocarde, lipides). Et l'on perçoit immédiatement que ces deux facteurs vont constituer la clé de voûte de l'étape suivante, la compréhension.

## 2. COMPRÉHENSION

Les facteurs *matière* et *terminologie*, en effet, sont les signaux qui vont avertir le traducteur si le sujet lui est ou non familier.

### 2.1. Le sujet est familier au traducteur

Dans ce cas, on peut admettre que le traducteur s'est déjà plus ou moins spécialisé, qu'il connaît ses sources documentaires et qu'il a acquis par l'expérience la démarche terminologique adéquate. C'est lui – du moins s'il possède un certain sens pédagogique – qui pourra guider ses confrères confrontés avec un sujet qui ne leur est point familier.

### 2.2. Le sujet n'est pas familier au traducteur

Le traducteur se trouve dès lors dans l'obligation de s'informer. Comment traduire, en effet, sans savoir de quoi il s'agit pour

être à même de comprendre? Et son effort de documentation doit porter à la fois sur la matière et sur la terminologie; l'une et l'autre sont d'ailleurs indissociables dans la pratique, mais je traiterai ici essentiellement de la matière et ne ferai qu'indiquer ses articulations avec la terminologie.

#### 2.2.1. Documentation sur la matière

##### 2.2.1.1. Encyclopédies

La documentation de base est constituée par les encyclopédies. Il existe des encyclopédies générales, qui traitent des connaissances humaines dans leur ensemble, et des encyclopédies spéciales, qui se limitent à une partie seulement de ces connaissances. Les unes et les autres peuvent être du type systématique, et les articles sont alors rangés selon un plan déterminé, ou du type alphabétique, et les rubriques se suivent alors comme dans un dictionnaire explicatif. Pour être pleinement utile et efficace, la recherche en documentation à ce niveau doit s'appuyer au moins sur une encyclopédie dans la langue étrangère et sur une encyclopédie dans la langue de traduction. La simple comparaison d'un





article consacré au même sujet dans l'une et dans l'autre fournira, à côté des explications indispensables à la bonne compréhension de ce sujet, un lexique bilingue des termes de base.

Les encyclopédies sont nombreuses, mais comment savoir ce qui existe? Les grandes bibliographies nationales seront la première source vers laquelle se tournera le traducteur, mais il en est d'autres, dues à l'initiative privée, qui le compléteront utilement. La consultation de ces bibliographies générales et des bibliographies spéciales permettra de dresser un inventaire des bibliographies générales. On notera, au passage, l'existence de petites encyclopédies

conçues sous la forme de dictionnaire par l'image, soit monolingues (comme la série des *Duden-Bildwörterbücher*), soit bilingues (comme la série des *Brockhaus-Bildwörterbücher in zwei Sprachen*, qui offre les combinaisons Fr/De, De/Fr, En/De, De/En) et dont l'intérêt particulier réside dans l'aide d'identification visuelle qu'elles peuvent apporter au traducteur.

Si les renseignements obtenus à ces sources ne suffisent pas à résoudre tous les problèmes posés par le texte à traduire, on ira plus avant en s'adressant aux encyclopédies spéciales. C'est ainsi que, pour le texte médical cité au début, on pourrait mettre en parallèle les renseignements fournis

par l'*Encyclopédie médicale Quillet* ou le *Larousse médical*, d'une part, par *Parr's Concise Medical Encyclopedia* ou la plus ambitieuse *British Encyclopaedia of Medical Practice*, d'autre part. Dans le cas d'un texte analogue en langue allemande ou espagnole, par exemple, on procéderait de même en s'appuyant respectivement sur le *Gesundheits-Brockhaus*, le *Bertelsmanns Gesundheitslexikon* ou le *Handlexikon der medizinischen Praxis*, d'une part, sur l'*Enciclopedia Salvat de Ciencias médicas*, d'autre part.

Il n'est pas sans intérêt de savoir que certains de ces ouvrages ont donné naissance à des traductions ou adaptations dans d'autres langues. Ainsi, le dictionnaire *Marabout de la médecine* (7 vol.) et la *Sesam Medische Gezinsencyclopedia* sont les versions en langue française et en langue néerlandaise du *Gesundheits-Brockhaus* allemand. Lorsque la traduction porte sur l'une ou l'autre de ces trois langues, il va de soi que la juxtaposition des rubriques se rapportant à un même sujet peut être singulièrement facilitée.

Certaines encyclopédies spéciales offrent l'avantage de glossaires, voire d'index bilingues ou multi-

lingues, et il y a donc tout intérêt à les consulter en premier lieu si la combinaison linguistique recherchée et le domaine s'y prêtent. En chimie, par exemple, nous avons l'*International Encyclopedia of Chemical Science* qui possède quatre index bilingues – Fr/En, De/En, Ru/En et Ei/En, tous dans l'ordre alphabétique. En hydraulique, le *Lexikon für Wasserwesen, Erd- und Grundbau de Vollmer* donne en appendice les lexiques De/En et En/De de tous les termes cités dans la partie encyclopédique.

#### 2.2.1.2. Manuels, aide-mémoire, etc.

Il se peut que même les encyclopédies spéciales ne soient pas assez détaillées pour se faire une idée exacte de la matière traitée ; Si nous reprenons l'exemple de notre texte médical, il est probable que certaines notions de cardiologie ou de biochimie ne seront pas suffisamment approfondies pour les besoins de la compréhension même dans une encyclopédie médicale, et qu'il faudra chercher dans des encyclopédies encore plus spécialisées, dans la mesure où elles existent, en l'occurrence, l'*Encyclopedia of the Cardio-vascular*

*System* de Luisada, par exemple, ou l'*Encyclopedia of Biochemistry* de Williams et Lansford. Dans un tout autre domaine, si nous avons à traduire un article intitulé *The Spray Method of Coating Surfaces with Metal*, il faut s'attendre à ne pas trouver, même dans une encyclopédie de technologie générale, voire de métallurgie comme la *Concise Encyclopaedia of Metallurgy* de Merriman ou l'*Encyclopaedic Dictionary of Metallurgy* de Birchon, les explications indispensables à la compréhension de certains passages.

À ce stade, le traducteur devra poursuivre ses investigations au niveau des traités, précis, aide-mémoire et autres monographies d'introduction à une matière spécifique. Pour en revenir encore une fois à notre texte médical, il pourrait ainsi consulter utilement les deux volumes, des *Maladies de l'appareil cardio-vasculaires* de Lenègre et coll., d'une part, et *A Guide to Cardiology* de Leonard et coll., d'autre part, pour les aspects cardiologiques du sujet, le *Eléments de biochimie humaine* de Schapira, d'une part, et le *Textbook of Biochemistry* de West et Todd ou *Control of Lipid Metabolism* de

Grant, d'autre part, pour ses aspects biochimiques. Dans le cas du texte métallurgique, il se plongera par exemple dans l'*Aide-mémoire métallurgie* de Cazand, d'une part, dans le *Textbook of Metallurgy* de Bailey ou le *Metals Reference Book* de Smithells, d'autre part, à moins que la solution ne se trouve dans des ouvrages traitant des problèmes de la corrosion, comme le *Manuel d'anti-corrosion* de Maurin, d'une part, et *Corrosion and Protection of Metals* de Bakhalov et coll., d'autre part.

Les ouvrages de ce genre sont évidemment légitimes et il serait vain de vouloir en dresser un répertoire complet pour un secteur particulier des connaissances humaines, même en se limitant aux principales langues mondiales. Il est bon, cependant, de disposer d'une liste de base pour quelques grands domaines.

Au cours de ses recherches bibliographiques, le traducteur s'efforcera surtout de découvrir si certains volumes n'ont pas fait l'objet d'une traduction dans la langue qui l'intéresse, auquel cas la mise en parallèle des deux textes sera de nature à l'éclairer, par la même occasion, sur cer-



tains points de terminologie. Ainsi, il existe un *Petit précis de biochimie* de Karlson, qui possède une édition homologue en anglais, en allemand, en néerlandais, en espagnol et en italien. Il en est de même du manuel de *Terminologie chimique* de Frommherz et King, avec ses homologues anglais et allemand ainsi que les lexiques alphabétiques correspondants. Ce dernier ouvrage s'apparente ainsi aux volumes de haute spécialisation qui s'accompagnent le plus souvent d'un glossaire, voire d'un lexique bilingue ou multilingue, que le traducteur ne manquera pas d'exploiter et d'inclure dans son fichier personnel.

Enfin, bien que la plupart des traités et manuels soient en règle générale illustrées d'abondance, il en est qui sont conçus tout spécialement en fonction de l'image et qui, dès lors, aident plus efficacement le traducteur dans la représentation d'une réalité ignorée. C'est le cas, notamment, des atlas, beaucoup plus nombreux qu'on ne le soupçonne et consacrés aux domaines les plus variés, mais aussi de certains ouvrages verbo-visuels dont le *Pictorial Textbook of Engineering* de

Ball et Odell, *Engineering and its Language* de Scharf, le *Pictorial Textbook of Machining* de Ball et Webber constituent d'intéressants exemples.

#### 2.2.1.3. Revues

À côté des sources de documentation examinées jusqu'ici, qui présentent la matière sous une forme intégrée, à visée didactique, il y a la panoplie des revues professionnelles qui, pour être d'un accès peut-être moins facile parce que moins panoramique, peuvent se révéler très précieuses pour connaître l'état présent d'un sujet déterminé. Pour reprendre, une fois de plus, notre texte médical du début, il est clair que le traducteur pourra tirer profit d'une lecture en parallèle de revues comme le *British Heart Journal* ou l'*American Journal of Cardiology* pour l'anglais, comme les *Annales de Cardiologie et d'Angéiologie* pour le français; ou, s'il veut se rapprocher davantage de sa cible, de revues comme le *Journal of Molecular and Cellular Cardiology* ou *Atherosclerosis* pour l'anglais, comme le *Journal des Maladies vasculaires* ou *Paroi artérielle* pour le français. Ce qui ne doit pas faire négliger des revues médicales plus générales; il en est, comme le *British*

*Journal of Clinical Practice*, qui publie régulièrement des monographies de mise au point sur des pathologies spécifiques.

#### 2.2.1.4. Catalogues, brochures, prospectus, etc.

Ressource ultime du traducteur quant à la documentation sur la matière, il existe une autre mine de renseignements qui, si elle est à visée essentiellement commerciale, offre l'avantage d'être pratiquement inépuisable et de suivre, elle aussi, l'actualité de très près. Nous voulons parler des publications distribuées par les grandes entreprises industrielles, les constructeurs, les fabricants, etc. Il s'agit là d'une documentation que l'on peut rassembler à moindres frais, mais dont l'utilisation exige un certain discernement. Ainsi, la circonspection s'impose même si un producteur publie sa littérature commerciale en plusieurs langues : rien ne garantit la qualité des différentes versions. Il vaudra mieux se procurer des documents similaires publiés dans ces langues par des concurrents étrangers. Les renseignements fournis par ce type de documentation relèvent certes plus du détail. Mais au niveau du détail, précisément, elle se révélera par-

fois très efficace grâce aux parties descriptives (le plus souvent illustrées), aux propriétés et caractéristiques énumérées, etc.

### 2.2.2. Documentation sur la terminologie

Dès l'instant où il a franchi le stade de l'assimilation, ou tout au moins de l'appréhension de la matière, le traducteur peut tourner son attention vers les problèmes de terminologie pure. Dans la mesure où le collationnement de textes parallèles dans les langues de sa combinaison linguistique ne lui aura pas permis de les élucider tous, il pourra s'aider de toute la série d'outils que constituent les dictionnaires, les lexiques, les

normes, les banques de mots, etc.

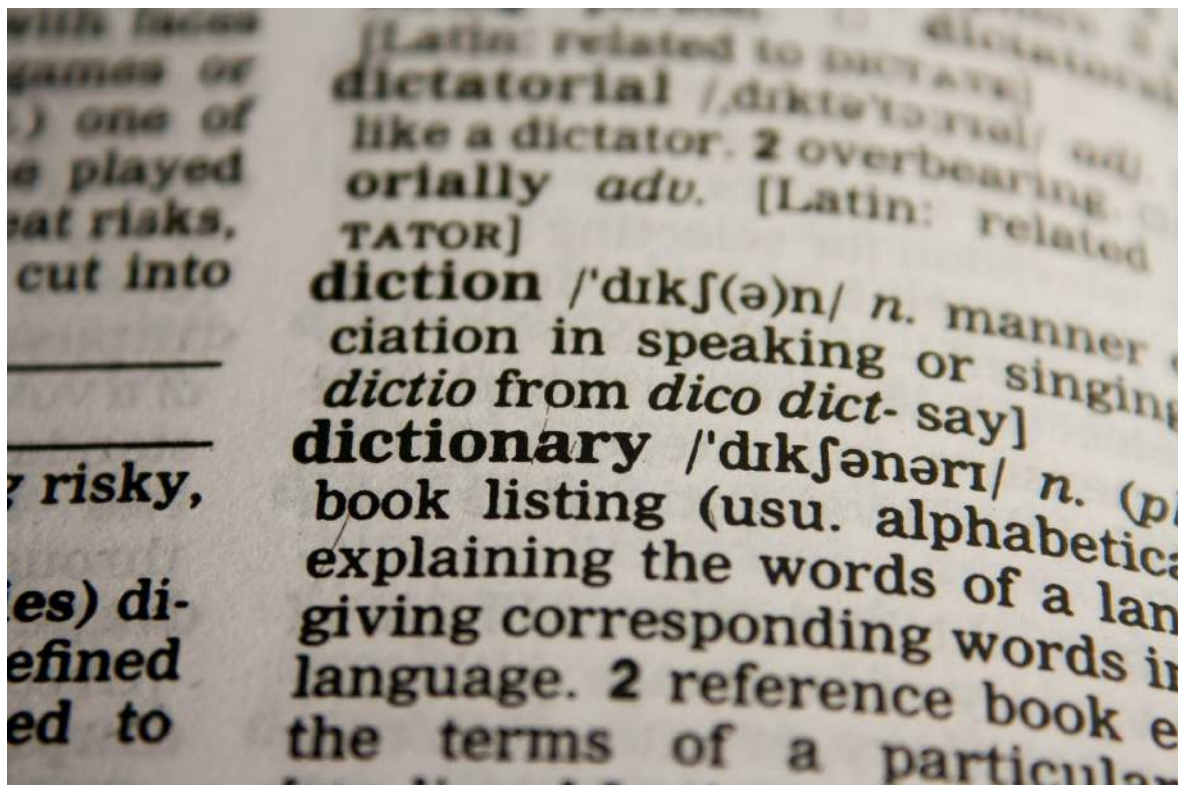
#### 2.2.2.1. Dictionnaires et lexiques unilingues

L'utilité de ces ouvrages réside dans la définition des termes recensés. Ils contribuent encore à une meilleure connaissance de la matière. Dans le domaine médical, le *Dictionnaire français de médecine et de biologie* de Manuila et coll. ou le *Dictionnaire de médecine Flammarion* (qui donne la traduction anglaise de tous les termes définis), d'une part, les *Twenty Thousand Medical Words* de Prichard et coll. ou le *Blakiston Gould Medical Dictionary* seront de ce point de vue des guides sûrs. La *Bibliographie in-*

*ternationale des dictionnaires spécialisés*, dont j'ai co-édité la 6<sup>e</sup> édition en 1979 avec le Dr Helga Lengenfelder, fournira quantité d'autres titres au traducteur intéressé.

#### 2.2.2.2. Dictionnaires et lexiques multilingues

Lorsqu'il s'agira vraiment d'aborder le processus de traduction, le traducteur trouvera dans le même ouvrage le *Dictionnaire anglais-français des sciences médicales et paramédicales* de Gladstone ou, s'il veut s'attaquer plus précisément à notre texte de départ, la *Nomenclature internationale des maladies du système cardiovasculaire*, qui est une édition polyglotte du Conseil





des organisations internationales des sciences médicales.

#### 2.2.2.3. Normes nationales et internationales

Dans de nombreux domaines de la technique, les documents publiés par les instituts de normalisation seront de nature à préciser bien des notions. La *Bibliographie de vocabulaires scientifiques et techniques* de Wüster orientera utilement le traducteur.

#### 2.2.2.4. Revues

Le traducteur ne peut ignorer que des revues linguistiques telles que *Lebende Sprachen*, *Fremdsprachen*, etc., ou des revues de traduction comme *Méta*, *Traduire*, *Le Linguiste* et d'autres publient régulièrement des lexiques bilingues dans les domaines les plus variés. Non seulement sera-t-il donc un lecteur assidu de ces revues, mais encore fera-t-il bien d'incorporer ces lexiques à son fichier personnel en fonction de ses centres d'intérêt et des langues qu'il pratique.

#### 2.2.2.5. Centres de terminologie, banque de mots, etc.

D'autres, mieux que moi, vous parleront de ces outils que les progrès technologiques de notre siècle

mettent à la disposition du traducteur. Qu'il me suffise donc de souligner leur importance pour le traducteur professionnel et la nécessité de contacts bilatéraux entre centres et traducteurs. Les fiches que publient des organismes comme le Centre de terminologie de Bruxelles et d'autres sont une initiative dont on ne peut que se féliciter. Établies sur base de normes terminologiques strictes, elles constituent un outil fiable dont il faut souhaiter le développement. À l'autre bout de la chaîne, il y a la consultation des professionnels par les centres. Personnellement, j'ai toujours eu d'excellentes relations avec les services de terminologie, notamment des Communautés européennes, en particulier avec le chef du domaine anglais en matière de terminologie médico-pharmaceutique, lequel n'hésitait pas à m'appeler chaque fois qu'il était dans le doute. C'est là le signe même de la démarche qui devrait être celle de tout traducteur conscient : savoir quand on ne sait pas.

### 3. CONCLUSION

On a souvent dit – et je l'ai moi-même répété maintes fois à mes étudiants – que le traducteur est un étu-

diant à vie. Ce qui implique que l'on admette que l'on ne sait pas, ou pas toujours. Mais admettre que l'on ne sait pas, c'est porter en soi l'intime conviction que l'on peut apprendre, et apprendre toujours. Le seul regret que l'on puisse formuler, c'est de ne disposer que d'une vie pour le faire. ■

*Henri Van Hoof*  
(*Le Linguiste* vol.32, 1986/1-2)

# 1995

## Traducteurs jurés : sérieux s'abstenir !

*Comment obtenir une meilleure rétribution des traductions jurées sans délier la bourse de Dame Justice, grande indigente de ce pays ?*

Chacun sait que même si Messieurs les Procureurs compatissent devant le triste sort réservé aux traducteurs-jurés, le maigre budget de la Justice ne pourrait accorder à l'heure actuelle les suppléments de rémunérations nécessaires pour observer le minimum d'équité sociale auquel se réfère la Charte communautaire des droits sociaux fondamentaux.

Pensez donc ! Prenons un exemple : pour une traduction de 120 lignes, le traducteur-juré recevra : 4 x 1 rôle de 30 lignes à 163 fr, soit 652 francs, alors que, selon le tarif minimum recommandé par la Chambre, il serait en droit de recevoir  $120 \times 51 \text{ fr/ligne} = 6.120, \text{ fr.}$  - rémunération honorable, sinon haute-

ment lucrative et comparable à celle de nos voisins hollandais et allemands.

De ce fait, dans notre exemple, le traducteur-juré aura déjà contribué au bien public pour une somme de: 6.120,- fr moins 652 fr : soit 5.468 fr., somme qu'il devrait pouvoir apporter à son « actif » dans ses propres décomptes avec l'Administration des Finances.

Comment ? Deux solutions peuvent être adoptées, selon le bon vouloir de nos ministres :

- Ou le traducteur-juré apporte la preuve de sa contribution anticipée représentant son manque à gagner, par copie de la note de frais, chiffres dont tiendra compte l'Administration des contribu-



tions et qui viendront se défalquer des profits effectués sur les autres traductions.

- Ou tout simplement Dame Justice reçoit un statut qui la range dans le groupe des grandes sociétés caritatives comme, « Médecins sans Frontières », « S.O.S. Faim » ou « La Croix Rouge ». Tous dons à ces institutions sont déductibles des revenus. Ce serait toujours bon à prendre ! Un calcul précis devrait en évaluer l'incidence.

Ces deux solutions n'entameraient aucunement le budget du Ministère de la Justice et je ne crois pas que le poids des 3.000 traducteurs jurés en Belgique aurait une influence énorme sur les deniers de l'État !

Hélas, je n'ai fait que rêver et mon idée est peut-être un peu trop « simpliste » pour être bonne ... mais comme disait Christophe Colomb...

Nous pourrions toujours fabriquer un chèque symbolique du montant de ces bonnes offrandes, et le remettre à notre prochain futur Ministre de la Justice, les illusions ayant quelquefois l'apparence de vérité... ■

*Marie-Louise Bouchoms-Ramiah  
Le Linguiste, avril 1995*



# Des fleurs pour une sexagénaire

# Bloemen voor de zestigjarige BKVT

*La Chambre belge des traducteurs et interprètes a fêté cette année ses 60 années d'existence. En cette heureuse occasion, l'organisation sexagénaire a reçu de très nombreux messages de félicitations, à travers divers canaux : lettres officielles, courriels et réseaux sociaux (Facebook, Twitter, Fastinfo, Yammer, etc.). Ci-après, quelques morceaux choisis...*

*De Belgische Kamer van Vertalers en Tolken heeft dit jaar haar 60-jarige bestaan gevierd. Naar aanleiding van deze heuglijke gelegenheid heeft onze zestigjarige vereniging talrijke felicitaties via de meest uiteenlopende kanalen ontvangen: officiële brieven, e-mails en sociale netwerken (Facebook, Twitter, FastInfo, Yammer, etc.). Hierna leest u enkele stukjes...*

## **Mevrouw de Voorzitter, Geachte leden van de Raad van Bestuur, Beste collega's,**

Van harte feliciteer ik de Belgische Kamer van Vertalers en Tolken met haar 60-jarig bestaan. Ik dank de Kamer voor haar onverdroten inspanningen om de belangen van vertalers en tolken te verdedigen sedert haar oprichting in 1955.

Persoonlijk heb ik zeer veel genoegen beleefd aan de menselijk verrijkende contacten met talrijke collega's en met de leden van de Raad van Bestuur tijdens mijn loopbaan als zelfstandig vertaler en occasioneel gesprekstolk.

Ik wens de Kamer nog vele gezonde en actieve jaren..iets concreter verwoord: kaarsrecht, op naar de 100.

Van harte,

*Johan Vandenbussche*

## **A l'attention de Mme R. ROGGEN, Présidente de la CBTI**

Madame la Présidente,

[...] mon cœur reste fidèle à la « Chambre ». Toutes mes félicitations !

*Hugo Marquant*

J'ai passé une très belle soirée et reçu d'excellents échos de l'après-midi. Merci beaucoup à tous les organisateurs !

*Pascale Pilawski*

Had a great weekend in Brussels! Thank you guys!

*André Lindermann  
BDÜ*

"Ik kan me hier alleen maar bij aansluiten: een interessante dag en alles perfect georganiseerd!

Proficiat voor iedereen die zijn steentje bijgedragen heeft.

*Annemie Wynen*

Merci Rita, merci à tous ! C'était une belle fête !

*Christine Pagnouille et  
la 'délégation de Liège'*

Bravo et merci aux organisateurs de cette remarquable journée ! Vivement le 70° !

*Dom*



**Chers collègues et amis,**

Le président d'honneur que je suis est [...] un homme heureux, que dis-je un homme super heureux !

Pourquoi ?

- la journée du 25 septembre 2015 a été une réussite totale ;
- les documents préparatoires étaient très bien réalisés, notamment le communiqué de presse ;
- l'accueil était parfait (merci Valérie et Renée !) ;
- la salle de conférences était très belle, avait juste la taille qu'il fallait et était remplie de personnes très attentives !
- les personnes présentes constituaient un vaste échantillon de métiers liés directement ou indirectement à nos professions ;
- les analyses de la profession, outils de déontologie, outils de tout type, perspectives du marché de la traduction et de l'interprétation, modèle économique (partie conférences) étaient de haut niveau, nous étions à un véritable congrès ;
- la séance académique a permis de positionner la CBTI dans le concert des associations mondiales ou européennes et de voir quelle a été, au fil des ans, l'énorme contribution, grâce aux initiatives individuelles, de la Belgique ;
- quant à la table ronde, grâce aux bonnes questions ciblées de Rita, elle fut un exercice riche en réflexions profondes des intervenants. Il est clair que peu peuvent lire dans le marc de café l'avenir de nos professions et c'est peut-être mieux ainsi pour les jeunes générations qui peuvent vivre d'espoir car beaucoup de prévisions s'avèrent fausses sur le long terme !
- le repas et les vins furent d'excellente qualité, l'ambiance générale sympathique et certains ont pu se défouler sur la piste de danse. En ce qui me concerne plus précisément, j'ai apprécié de pouvoir parler avec André Lindemann, président du BDÜ, un tout autre genre que Hans Schwarz en son temps, Gurli Hausschildt, particulièrement au courant du marché et des questions de traduction, femme vraiment charmante et enfin Natascha Dalügge-Momme, fine experte dans les questions de nos professions.

Merci à tous et toutes d'avoir fait de cette journée une réussite totale, mettant en avant les énormes qualités de nos collègues belges et autres, montrant que ce petit pays a beaucoup de ressources en son sein et qu'elles s'accompagnent d'une gentillesse et d'une modestie sans pareilles.

La tradition est sauve et s'inscrit dans le droit fil de ce que nous avons tous fait lors des années antérieures. Je ne puis en dire davantage car ceci serait forcer le trait !

Félicitations à tous !

Très amicalement,

Jean-Bernard Quicheron

Président d'honneur de la CBTI

**Geachte,**

Langs deze weg alvast mijn welgemeende felicitaties met uw zestigjarig bestaan en veel succes!

Met vriendelijke groeten,

*Jan Sap*

*Directeur-Generaal UNIZO*

*Secretaris-Generaal*

*Federatie Vrije Beroepen*

**Madame Roggen,**

Je vous adresse mes plus chaleureuses félicitations pour ces 60 années d'existence de la CBTI et vous souhaite, ainsi qu'à votre équipe, 60 nouvelles années, au moins, de plein succès.

Le conseil d'administration de l'Institut des experts judiciaires (IEXPJ) se joint à moi pour vous adresser ces félicitations.

*Pierre Noel*

*Président IEXPJ*

**Learned a lot about**

marketing, translation technology and the great atmosphere between colleagues at the anniversary of the Belgian Chamber of Translators and Interpreters (CBTI).

Thank you for this amazing experience!

*Kelly Brossens*

*Freelance Translator and Teacher*







# Revue internationale de la traduction International Journal of Translation

**BABEL** is a scholarly journal designed primarily for translators and interpreters, but of interest also for the non-specialist concerned with current issues and events in the field of translation.

**BABEL** includes articles on translation theory and practice, as well as discussions on the legal, financial and social aspects of the translator's profession: it reports new methods of translating (e.g. machine-aided translation, computerized dictionaries, word banks) and on schools, special courses, degrees and prizes for translators; and it provides up-to-date information on the activities of the International Federation of Translators and of its member organizations and committees.

An established publication, **BABEL** will appeal to all those who make translation their business. Articles are written in English, in French and occasionally in German, Spanish or Russian. **BABEL** is published by

the International Federation of Translators (FIT) with the financial assistance of UNESCO.

A selection from previously published issues:

- » **Anna MATAMALA**: *Translations for dubbing as dynamic texts: Strategies in film synchronisation.*
- » **Binta Fatima IBRAHIM**: *The appropriation of linguistic forms for better cognitive comprehension of the Nigerian pragmatic literature.*
- » **Adewuni SALAWU**: *Evaluation of interpretation during congregational services and public religious retreats in south-west Nigeria.*
- » **Fan WUQIU**: *On the aesthetic ablation of fuzziness in Chinese expressions in Chinese-English translation.*
- » **Liu YANG**: *Cultural loss in the English translation of Chinese poetry.*

**Subscription rates for BABEL volume 58 (2014, 4 issues, 96 pp. each)**

183.00 € (incl. postage) for libraries and institutions

80.00 € (incl. postage) for individual subscribers, provided the pre-paid order is placed directly with the publisher:

JOHN BENJAMINS  
PUBLISHING COMPANY  
P.O. Box 36224,  
NL-1020 NE Amsterdam  
P.O. Box 27519 Philadelphia PA  
19118-0519 USA  
subscriptions@benjamins.nl  
www.benjamins.com

## NL

De ledenverenigingen van de FIT, zoals de BKVT, kunnen dat tijdschrift met korting ontvangen, via een groepsabonnement. Voor de jaargang 60/2014 heeft de BKVT ingetekend voor een groepsabonnement. De normale abonnementsprijs voor individuele abonnees is 80 €. De leden kunnen zich een jaarabonnement aanschaffen tegen 40 €

door storting van dat bedrag op ING 310-0463867-02 van de BKVT; Brussel. Gelieve te vermelden of u een factuur wenst (melding Babel 2014). Met dank bij voorbaat voor uw medewerking en steun.

## FR

Les associations membres de la FIT, telles que la CBTI, peuvent obtenir cette revue par abonnement groupé et bénéficier ainsi d'une réduction. La CBTI a souscrit un abonnement groupé pour le volume 60/2014. Le prix normal pour les abonnés individuels est de 80 €. Les membres de la CBTI ne paient que 40 €. Veuillez verser ce montant sur le compte ING de la CBTI à Bruxelles, 310-0463867-02. Veuillez indiquer si vous souhaitez une facture (mention : Babel 2014). Merci d'avance pour votre aide et votre collaboration.

*René Haeseryn*

## Translatio

Supplément bibliographique et lexicographique du Comité pour la bibliographie internationale de la Traduction de la FIT.

Min. 239 pages (21 x 15) par volume (en 2014 : vol. XXXIII)

### RUBRIQUES :

- » Bibliographie internationale de la traduction.
  - » Communications – Pages d'histoire
  - » REVUE DES REVUES. Échos de l'activité de la FIT dans les revues des associations membres et autres.
  - » Nouvelles publications (intéressant les traducteurs et interprètes)
- Copyright © Fédération Internationale des Traducteurs (Paris).

Publié par F.I.T. Publications,  
Heveldstraat 245,  
B-9040 Sint-Amandsberg (Belgique).  
Tél. et fax : +32 9 228.39.71

### PRIX :

Abonnement par volume (4 numéros) : (en Europe) 17 EUR ; (hors de l'Europe) 21 EUR ; par numéro : 5 EUR (frais de port en sus) ; air mail + 8 EUR.

Abonnements groupés de 10 volumes au minimum, livrés à la même adresse : 20 % de remise.

Facture sur demande.

Les annulations éventuelles doivent être signalées par écrit et six (6) semaines avant la fin de l'année.

### PAIEMENTS :

- » par mandat postal international
- » par chèque libellé en euros et tiré sur une banque belge en mentionnant le numéro du compte bancaire en Belgique (IBAN + BIC)
- » par virement au n° de compte bancaire Fortis suivant: (IBAN) : BE73 0010 0848 5960 (BIC : GEBABEBB) à l'adresse :  
R. Haeseryn,  
Heveldstraat 245,  
B-9040 Sint-Amandsberg ;
- » par carte de crédit Mastercard/Eurocard ou VISA, mentionnant le numéro et la date d'expiration.



# Le Linguiste - De Taalkundige

## ORGANE DE LA CHAMBRE BELGE DES TRADUCTEURS ET INTERPRÈTES ASBL

Affiliée à la Fédération Internationale des Traducteurs (FIT)

## ORGAAN VAN DE BELGISCHE KAMER VAN VERTALERS EN TOLKEN VZW

Aangesloten bij de Fédération Internationale des Traducteurs (FIT)

## ÉDITEUR RESPONSABLE / VERANTWOORDELIJKE UITGEVER

Cyrille Ndjitat Tatchou  
CBTI - BKVT  
Rue Montoyerstraat 24, B 12  
1000-Bruxelles - Brussel

Tous droits réservés /  
Alle rechten voorbehouden  
CBTI-BKVT © 2015

## RÉDACTEUR EN CHEF / HOOFDREDACTEUR

Cyrille Ndjitat Tatchou

## COMITÉ DE RÉDACTION / REDACTIECOMITÉ

Max De Brouwer  
Rita Roggen  
Patrick Rondou  
Cyrille Ndjitat Tatchou

## DESIGN

Geoffroy Destrebecq

## PHOTOS / FOTO'S

Q Photography, Unsplash, CBTI-BKVT

## COLLABORATION

Si vous souhaitez collaborer au Linguiste, veuillez envoyer vos articles par courrier électronique à l'adresse taalkundige-linguiste@translators.be.

Les articles seront publiés dans la langue dans laquelle ils ont été soumis. Ils n'engagent que leur auteur et ne reflètent pas nécessairement l'opinion de la CBTI.

## TOUS DROITS RÉSERVÉS

La reproduction ou la publication, intégrale ou partielle, du contenu de cette revue sous quelque forme et par quelque procédé que ce soit, est interdite sans autorisation écrite préalable du conseil d'administration de la CBTI.

## ABONNEMENT (4 NUMÉROS)

Belgique : 35 €  
Étranger : 50 €

Par virement ou versement :

310-0463867-02  
BE32 3100 4638 6702  
BIC BBRUBEBB

Abonnement par année civile avec envoi rétroactif des revues si vous vous abonnez en cours d'année.

Prix par numéro : 9 €

## MEDEWERKING

Indien u aan de Taalkundige wenst mee te werken, gelieve uw artikels per e-mail te sturen naar volgend adres: taalkundige-linguiste@translators.be.

De artikelen worden gepubliceerd in de taal waarin zij werden ingestuurd. Zij geven alleen de mening van de auteur weer en niet noodzakelijk die van de BKVT.

## ALLE RECHTEN VOORBEHOUDEN

De reproductie of de publicatie van dit tijdschrift of van gedeelten hiervan, in welke vorm of op welke wijze ook, is verboden zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van het bestuur van de BKVT.

## ABONNEMENT (4 NUMMERS)

België: 35€  
Buitenland: 50€

Door storting of overschrijving:

310-0463867-02  
BE32 3100 4638 6702  
BIC BBRUBEBB

Het abonnement loopt over een volledig kalenderjaar. Als u tijdens het jaar een abonnement neemt, worden de nummers nagestuurd.

Prijs per nummer: 9 €

## Abonnement De Taalkundige / Le Linguiste

- Ja, stuur mij De Taalkundige 4 maal per jaar  
 Oui, envoyez-moi Le Linguiste 4 fois par an
- » Ik maak 35 € (België) – 50 € (buitenland) over op ING bankrekening BE32 3100 4638 6702, BIC BBRUBEBB  
» Je verse 35 € (Belgique) – 50 € (étranger) au compte ING BE32 3100 4638 6702, BIC BBRUBEBB

Terug te sturen naar het secretariaat /  
À renvoyer au secrétariat :

### CBTI / BKVT

Le Linguiste / De Taalkundige  
Rue Montoyerstraat 24 B 12  
B-1000 Bruxelles - Brussel

Tel./fax: +32 2 513.09.15  
taalkundige-linguiste@translators.be

Naam / Nom : .....

Voornaam / Prénom : .....

Adres / Adresse : .....

Postcode / Code postal : .....

Plaats / Commune : .....

Datum / Date : .....

Signature :

# Chambre belge des traducteurs et interprètes Belgische Kamer van Vertalers en Tolken

Association sans but lucratif / Vereniging zonder winstoogmerk

Siège social / Maatschappelijke zetel:  
Rue Montoyerstraat 24, B 12  
B-1000 Bruxelles – Brussel

Tel. : + 32 2 513 09 15

Fax. : + 32 2 513 09 15

**[www.translators.be](http://www.translators.be)**

Membres – leden: [secretariat@translators.be](mailto:secretariat@translators.be)

Public – publiek: [info@translators.be](mailto:info@translators.be)

BTW/TVA : BE 407 664 274

Rekening ING / Compte ING : 310-0463867-02

Bijdrage 2015 / Cotisation 2015 : 190 €